

BAHTAVAR  
SUNESAR





АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

БАХТАВАР  
СУНЕСАР



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1976

Б 30  
И (Инд)

Перевод с брэджа,  
вступительная статья и комментарии  
*И. Д. Серебрякова*

Ответственный редактор  
*В. М. Бескровный*

Настоящее издание — первая публикация в оригинале и русском переводе текста философской поэмы «Сунесар», написанной индийским автором начала XIX в. Бахтаваром и посвященной изложению концепции сунья, одной из важных категорий древнеиндийской диалектики, и ее интерпретации в натурфилософском и этическом планах.

Б 60100-031—198-75  
013(02)-76

© Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука», 1976.

## О ФИЛОСОФСКОЙ ПОЭМЕ «СУНЕСАР»

### 1. Рукопись

Впервые поэма «Сунесар» упоминается Г. Г. Вильсоном (1786—1860). В своем описании религиозных сект индусов<sup>1</sup> он уделил относительно большое внимание так называемым шуньявадинам<sup>2</sup> и кратко изложил поэму, в которой, как он полагал, даны основы учения этой секты. Поэма Бахтавара «Сунесар» («Сущность шу-ньи») упоминалась и после Г. Г. Вильсона<sup>3</sup>, но тем не менее никогда полностью не была издана ни в оригинале, ни в переводе, хотя несомненно представляет интерес как источник для истории философской и общественной мысли народов Индии начального периода национально-освободительного движения.

Единственная известная рукопись поэмы хранится в рукописном фонде Азиатского общества в Калькутте, где она зарегистрирована как рукопись на хинди под № 29. Рукопись представляет собой переплетенную тетрадь размером 27×17 см. Текст написан каламом в письменности деванагари, черными чернилами, с выделением первого и последнего слова, разделительных знаков, цифр и определений типа строфы — *доха* или *чаупаи* — красными чернилами. Рукопись в удовлетворительном состоянии, лишь по краям каждого листа заметны следы червя. Текст написан на обеих сторонах каждого листа. Возможно, что данная рукопись пред-

<sup>1</sup> H. H. Wilson, *Religious sects of the Hindus*, Calcutta, 1958.

<sup>2</sup> Там же, стр. 201—203.

<sup>3</sup> Garcin de Tassy, *Histoire de la langue et la littérature hindouie et Hindoustani*, Paris, 1870—1871, pt I, стр. 284—287; G. Grierson, *Atheism (Indian)*, — «Hastings Encyclopaedia of Religions and Ethics», vol. II, London, 1923, стр. 186; F. S. Growse, *Mathura: a district memoir*, Bulandshahr, 1883, стр. 239—240.

ставляет собой список, выполненный в официальных целях для нужд английских властей.

Вероятно, данный список не был единственным. Ф. Гроуз в своем описании округа Матхура уделяет три страницы этой поэме и приводит восемь строф, соответствующих одиннадцатой — четырнадцатой и сто двадцать шестой — сто двадцать девятой строфам публикуемой рукописи (далее — АО). Эти строфы хотя и совпадают полностью по содержанию, но в тексте Ф. Гроуза (далее — ФГ) обладают некоторыми орфографическими, фонетическими и лексическими особенностями. Так, если в АО всюду последовательно употреблено *सुनि*, *सुनि*, то в ФГ появляется санскритское *शून्य* (2, 3, 4). Также вместо *ईस* (АО 11) появляется *इश* (ФГ 1), вместо *महेसा*, *सेसम* (АО 13) *हेशा*, *शेषा* (ФГ 3). Употребляются различные написания, отражающие действительные фонетические различия: *दीखै* (АО 11) — *-दीसै* (ФГ 1); *राखौ* (АО 127) — *राखो* (ФГ 2). Различия эти, по нашему мнению, достаточно вески, чтобы предположить возможность существования другой рукописи данной поэмы.

Дата завершения АО приведена в колофоне *आषाढ़ कृष्ण प० सं १८७४*, т. е. «темная половина месяца ашарха тысяча восемьсот семьдесят четвертого года эры самват», что соответствует примерно концу июля 1816 г. Дата завершения самой поэмы дана в 179—180 строфах *एक हजार आठ सौ जानि साठा संवत लै पहिचानि ॥ मास असाढ़ शुक्ल है पक्ष द्वितीय सोमवर पर तक्ष* («тысяча восемьсот шестидесятый год эры самват, светлая половина месяца ашарха, второй понедельник»), т. е. начало августа 1802 г.

Язык поэмы в рукописи конкретно не назван. В строфе 179 говорится о *जन भाषा*, т. е. «на народном языке», что в данном случае свидетельствует о брадже. Все грамматические формы соответствуют обычным формам браджа.

## 2. Автор

Сведения об авторе «Сунесар», сообщенные Г. Г. Вильсоном<sup>4</sup>, крайне скудны. Из них мы узнаем, что поэма эта написана неким факиром Бахтаваром, жив-

<sup>4</sup> Н. Н. Wilson, *Religious sects of the Hindus*, стр. 201.

шим при дворе Даярама, раджи Хатхраса. Практически за все последующее время представления об авторе поэмы не расширились. Ф. Гроуз в уже названной выше работе привел кроме восьми строф «Сунесар» еще четырнадцать строф из другой, не дошедшей до нас, поэмы Бахтавара «Вьомасар» (далее — В)<sup>5</sup>, в которой так же, как и в «Сунесар», содержатся некоторые сведения о самом авторе. Он не был уроженцем Хатхраса, а пришел откуда-то извне, поселился в Хатхрасе и был приближен или взят на службу раджей Даярамом (АО 5, 136, 85). Как АО, так и В содержат утверждение, что Бахтавар изложил и в «Сунесар», и во «Вьомасар» мысли Даярама (АО 6—9, 115, 164, 172, 179; В 6, 8, 10).

О службе своей у Даярама автор упоминает неоднократно. В современной устной традиции о Даяраме, существующей у жителей Хатхраса, Бахтавар занимал при дворе пост Мухтар-э-ам, т. е. выполнял обязанности главного министра. Он умер, как полагают, в 1805 г. Его именем до сих пор называется одна из улиц Хатхраса.

Само по себе то обстоятельство, что его называют факиром или дервишем, дает возможность предположить, что значительную часть жизни он провел в странствиях. В строфах 138—146 «Сунесар» имеется описание скитаний Бахтавара по индусским тиртхам, хотя при всей их возможной реальности нельзя было бы сказать уверенно, имеем мы дело с собственно литературным приемом или с действительным описанием странствия. Обращает на себя внимание настойчивость, с которой автор в обеих поэмах утверждает, что он только излагает мысли Даярама и что сами произведения появились только по его велению (АО 6, 10, 86), а он, Бахтавар, уяснил себе эти мысли и полностью их разделяет.

В истории литературы хиндиязычного ареала известно несколько поэтов по имени Бахтавар, но ни хронологически, ни территориально, ни по характеру творчества ни один из них не идентифицируется с автором «Сунесар» и «Вьомасар». В устной традиции он иногда контаминируется с гуджаратским купцом Бахтаваром Малом, жившим в Хатхрасе в конце XIX — начале XX в.

---

<sup>5</sup> F. S. Growse, Mathura: a district memoir, стр. 239.



### 3. Поэма

а) По форме «Сунесар» представляет собой панегирик Даяраму как создателю учения о сунье (шунье) — в этом отношении поэмы «Сунесар» и «Вьомасар» однотипны. Обе начинаются с определения темы соответственно каждой из них, подчеркивающего важность содержания этих произведений (АО 1—2, В 1). За этим следует прославление Хатхраса как места, где правит Даярам (АО 3—4, В 2—3), упоминание о появлении Бахтавара в Хатхрасе (АО 5, В 5), о его просвещении идеями Даярама и о поручении изложить эти идеи (АО 6—9, В 6—8), а уже затем идет изложение существа учения (АО 11—177, В 10).

б) Структура самого изложения позитивно догматична: строфы 11—29 посвящены описанию суньи; 29—39 — ее всеобщности и неизбежности; 40—45 — полемике с традиционными индускими учениями; 46 а — 49 — этике суньи; 60—66 — полемике с суфизмом и исламом; 69—73 — восхвалению суньи; 74—88 — утверждению материальной основы мира и изложению доктрины чарваков; 90—103 — бесплодности индуских и мусульманских путей спасения; 104—107 — утверждению единства индулов и мусульман с примитивно гуманистической позиции; 108—110 — ложности кастовых различий; 111—126 — восхвалению суньи и Даярама как «истинного гуру» и отрицанию мокши; 127—129 — еще раз об этике; 130—137 — восхвалению Даярама; 138—148 — странствованиям по тиртхам и критике индуистских традиций; 149—177 — восхвалению учения Даярама как истинного знания; 178—181 — заключение и сведения о времени написания поэмы.

Панегирический стиль поэмы вне сомнения, но несомненно и то, что основа ее содержания — изложение философских взглядов, которых, по словам Г. Г. Вильсона, придерживались шуньявадины<sup>6</sup>. Ф. Гроуз примерно через 30 лет высказал сомнение в существовании секты, как таковой. Сами взгляды, как явствует из содержания поэмы, имели материалистическую и атеистическую окраску и были направлены против как индуских, так и мусульманских традиций и концепций.

---

<sup>6</sup> Н. Н. Wilson, *Religious sects of the Hindus*, стр. 201—203.

в) Наиболее обстоятельно, как в критике конкретных философских идей и религиозных установлений, так и в образности, представлена в поэме традиция индусская. Уже в строфе 9 автор сообщает, исходя из концепции, широко распространившейся в индуизме после Шанкары и противопоставившей его монизму: «Тогда написал я наилучшее сочинение; услышишь его — гибнет учение двайты». Монизм утверждал иллюзорность мира, представление о том, что Брахман, индивидуальные души и материальный мир являются самостоятельными реальностями, причем Брахман есть суть индивидуальных душ и материального мира (как у Рамануджи) или, в других интерпретациях, Брахман, индивидуальная душа и материальный мир есть независимые друг от друга реальности, как это полагал, например, Мадхава. Между ними он усматривал пять различий — бхеда, состоящих в различии между богом и единичной душой, между богом и материей, между душой и материей, между одной частью материи и другой. Критикуя последователей Шанкары, Мадхава заявлял, что если индивидуальная душа есть Брахман, то нет смысла ни для кого познавать Брахмана, поскольку *гьян*<sup>7</sup> (знание) предполагает наличие объекта и субъекта. Индивидуальная душа конечна, несовершенна, несчастна, невежественна, Брахман же — беспределен, обладает совершенством, счастлив. Без субъекта и объекта нельзя говорить о *гьян* (знании) и *агьян* (незнании) — двух важных категориях философии и исповедания почти во всех толках индуизма. Мадхава в своих построениях опирался на «Бхагаватапурану».

Ополчаясь на двайту, Бахтавар обращается непосредственно к ней в строфах 43, 159, 172—177.

Основное, чему посвящена поэма, — концепция суньи и ее интерпретация в натурфилософском и этическом

---

<sup>7</sup> Гьян (*jñāna*), агьян (*ajñāna*) — согласно учению веданты, целью существования является постижение Брахмана, не обусловленное ни логическими построениями, ни описанием, выраженным словами, а достигаемое через интуицию и вдохновение. Именно такое познание и представляет собой *гьян*. Благодаря ему человек осознает иллюзорность бытия и избавляется от страданий, связанных с перерождениями. Агьян, т. е. отсутствие такого знания, обрекает человека на постоянные перерождения до той поры, пока он не преодолевает майю (иллюзорность бытия), осознав свое единство с Брахманом.

планах. Сунья (шунья) — одна из важных категорий древнеиндийской диалектики, введение которой связывается с именем Нагарджуны<sup>8</sup>, знаменитого буддийского мыслителя II—III вв. н. э. В трактате «Мадхьямика-сутра»<sup>9</sup> он подверг логическому анализу такие понятия, как рождение, движение, горе и т. д., и доказывал, что они состоят из взаимоисключающих дхарм и потому представляют собой шунья, т. е. негативные единства, существующие лишь постольку, поскольку существует субъект. Шунья, согласно Нагарджуне, есть следствие двух взаимоисключающих противоположностей. Со времени Нагарджуны шунья неоднократно интерпретировалась в самых различных смыслах — обращались к ней и индуисты, и Шанкара, и сиддхи, и натхи, и сикхи и т. п. Так, в «Махабхарате» шунья — одно из тысячи имен Вишну<sup>10</sup>, для Шанкары это категория, означающая отсутствие каких-либо свойств или субстанций, у сиддхов и натхов — конечная сущность всех феноменов, высшая реальность<sup>11</sup>, у Нанака — первоначальная субстанция<sup>12</sup>. В «Сунесар» мы имеем одну из самых последних — если не самую последнюю — интерпретацию шуньи.

«Сунья» Бахтавара отнюдь не равна какому-либо из предшествующих известных сегодня в науке толкований шуньи. Из той квалификации термина, которая дана в строфах 11—29, ясно, что шунья представляет здесь некоторое всеобщее начало, лежащее в основе всех природных и человеческих явлений, материальной и духовной жизни. Шунья не есть некоторый новый элемент в дополнение к четырем элементам чарваков, а нечто об-

---

<sup>8</sup> Нагарджуна — древнеиндийский мыслитель и ученый, автор ряда работ, в том числе «Мадхьямикасутры». Традиционно его датируют II—III вв. н. э. Иногда его как философа противопоставляют ученому-алхимику, жившему в IX—X вв. Нагарджуна как философ упоминается Сюань Цзаном (VII в.). О нем см.: И. М. Кутасова, Философия Нагарджуны, — «Общественно-политическая и философская мысль Индии», М., 1962, стр. 216—244; Бирюни, Сочинения, т. II, Ташкент, 1963, стр. 189, 602; M. Winternitz, History of Indian Literature, vol. II, Calcutta, 1933, стр. 341—345.

<sup>9</sup> «Мадхьямикасутра» («Сутра срединного учения»), или «Мула-мадхьямикакарика» («Основные карикки срединного учения») — основной трактат Нагарджуны.

<sup>10</sup> «Махабхарата. Анушасанапарва», 149, 92.

<sup>11</sup> S. Dasgupta, Obscure religious cults, Calcutta, 1962, стр. 44—50.

<sup>12</sup> «Adigranth», III, 1035.

щее для всех них, в какой-то мере приближающееся к философскому понятию материи. Именно из таких представлений исходит Бахтавар, когда обращается к вопросам этики (АО строфы 30—77), утверждая посюсторонность человеческих отношений и отвергая пример и авторитет древних сказаний. Для автора поэмы, видимо, наиболее существенны именно взаимоотношения людей — к этому вопросу он обращается снова и снова.

Довольно значительное место уделено изложению учения чарваков (АО 78—88); само изложение не приносит ничего существенно нового по сравнению с известными индийскими источниками об индийском материализме, в частности комментариями Гунаратны и Манибхадры к сочинению Харибхадры «Обозрение шести философских систем»<sup>13</sup>. Некоторое отличие составляют принцип развития, вытекающий из материального характера мира, его самопорождения (АО 88), а также категория «поли», представляющая, видимо, самую мелкую частицу материи, в которой также отражено единство мира, единство всех проявлений материальной и духовной жизни (АО 94—95). Неясно, однако, каково отношение «поли» к «сунье».

Опираясь на наивно-материалистические взгляды, Бахтавар подходит к важным общественным вопросам, в том числе к вопросам религии, касты, имущественных отношений. С 96 по 107 строфу уделено особое место мусульманской традиции. Для автора «Сунесар» «тюрк» и «мусульманин» понятия однозначные (ср. АО 104, АО 107). С его точки зрения, различия между хинду и мусульманином только лишь в названии, в формальных различиях, как люди они ничем друг от друга не отличаются, как «два листа одного дерева» (АО 104), «два обличья одного и того же» (АО 106).

Отрицательное отношение Бахтавара к касте очевидно уже из самой его концепции, согласно которой природа всего едина. Но он специально обращает внимание на эту проблему и, беря противостоящие варны брахманов и шудр, утверждает: «Та же кровь и тот же мозг,

---

<sup>13</sup> Śrīharibhadrāsūri viracita śaḍdarśanasamuccaya śrīguṇaratna-sūrikṛta tarkarahasyadīpikā somatīlakasūrikṛta laghuvṛtti tathā ajñā-takārṭka avacūrṇi sahita, Sampādak da Mahendrakumar Jain, Vārāṇasī, 1970.

что у брахмана, то и у шудры» (АО 108), — продолжая это чаупан словами, подчеркивающими, как представляется, и разницу имущественного положения.

Вопрос об общественных и имущественных различиях затрагивается специально в двух чаупан (АО 127, 128). В первом из них Бахтавар не хочет видеть среди людей «ни нищего, ни царя», а во втором зовет уничтожить «ошибку „твоего“ и „моего“», т. е. уничтожить имущественные различия. Если вопросы, касающиеся кастовых и религиозных различий, широко разрабатывались в поэзии бхакти, то вопросы имущественные затрагивались не так часто. Среди наиболее ранних авторов, касавшихся имущественных отношений в связи с социальным неравенством, укажем на Пушпаданту (IX в.).

Бахтавар осознает, однако, господствующий характер индуистской традиции, множественность характерных для нее верований (АО 139). Этим определяется, между прочим, и сам характер его аргументации в пользу учения о сунье; негативной — когда он отвергает идеи кармы, перерождений, мокши, позитивной — когда он, восхваляя Даярама как создателя учения о сунье, пользуется сопоставлением его с Джанакой, характеризует его как «совершенного гуру», приближаясь при этом к сикхским представлениям об «истинном гуру» («сат-гуру»).

За исключением десятка строф, посвященных мусульманской традиции, в которых почти отсутствуют упоминания имен литературных и мифологических персонажей, во всей поэме Бахтавар обращается к именам, тесно связанным с традиционной индуистской литературой. Мифология представлена Брахмой, Вишну, Махешей (Шивой), Курмой (аватарой Вишну в образе черепахи), Шешей (мировым змеем, на котором покоится Вишну), асуром Бали, Кришной, Вамадовой. Из литературных памятников конкретно названы только «Бхагавадгита» и «Бхагаватапурана». Кроме этого в общем плане дважды упомянуты веды и «шесть шастр». Следует отметить, что особо упомянута устная фольклорно-эпическая традиция в связи с Раваном, Рамой, Вишну и Бали (АО 31, 32).

В целом Бахтавар основное внимание уделяет полемике с индуистской традицией, обращая сравнительно незначительное внимание на традицию мусульманскую.



Последняя представлена калимой (известной формулой «ла илаха иллал-лах») и фатихой (сурой, открывающей Коран)<sup>14</sup>, а также обращением к культу пира, для того чтобы продемонстрировать, с одной стороны, тщетность самой веры, а с другой — ханжество и лицемерие тех, кто пользуется верой других в своих корыстных целях.

г) Привлекает внимание атеистическая тенденция поэмы — не только ее приземленность, но и отрицание в ней идеи бога, как таковой. Продолжая традицию индийского атеизма<sup>15</sup>, Бахтавар дает своим взглядам материалистическое обоснование. Нельзя не заметить, что его материализм, основанный главным образом на «здравом смысле», по преимуществу умозрителен. На атеизм Бахтавара обратил внимание Д. Грирсон в своей статье «Атеизм (современный индийский)»: «Спорадические попытки возродить атеизм предпринималась отдельными проповедниками, но с незначительным успехом. Наиболее известной из таких попыток было сочинение „Сунесар“ или „Сущность пустоты“, написанная религиозным подвижником Бахтаваром, пропагандистом так называемой доктрины шуньявади. Он жил в начале XIX столетия под покровительством Дая Рама, джатского раджи Хатхра, находящегося в центральной части Гангского дооба. Учение Бахтавара является шагом дальше в сравнении с примитивным материализмом и было попыткой придать ему популярность.

В соответствии с взглядами Бахтавара ничто не существует — ни бог, ни человек, ни какой-либо материальный предмет. Все есть пустота (шуньята). Единственное, что существует, это — Я и все концепции есть лишь отражение этого Я»<sup>16</sup>.

Из современных индийских авторов, упоминающих о двух поэмах Бахтавара, можно назвать Ачарью Парашурама Чатурведи<sup>17</sup>, который обращает внимание на характерное для той эпохи господство свободомыслия,

---

<sup>14</sup> Коран, пер. акад. И. Ю. Крачковского, М., 1963, стр. 15.

<sup>15</sup> D. Chattopadhyaya, *Indian Atheism*, Calcutta, 1969.

<sup>16</sup> *Encyclopedia of Religion and Ethics*, vol. II, London, 1923, стр. 69.

<sup>17</sup> P. Chaturvedi *Uttar Bhārat kī sant paramparā*, Allahabad, 1964, стр. 769.

заметное влияние идей чарваков, влияние рационализма и скептицизма.

Атеистические учения в Индии в XIX в. практически не изучены, хотя именно для этого английский предприниматель Дж. Н. Фаркухар еще в 50-х годах прошлого века предлагал учредить кафедру в Эдинбургском университете<sup>18</sup>.

#### 4. Герой поэмы

Хотя цель поэмы — изложить учение о сунье, Бахтавар с самого начала и до конца подчеркивает, что само учение создано тхакурom Даярамом, при дворе которого он жил и служил. Сам панегирический тон всех упоминаний о Даяраме предопределил их односторонность и ничтожную фактическую основу. Практически из поэмы мы узнаем о Даяраме лишь то, что он правил в Хатхрасе, небольшом городе в Джамна-Гангском доабе, примерно на середине пути от Матхуры к Алигарху. Кроме этого Бахтавар сообщает, что Даярам «праведно правит» (АО 4), что он «шип в груди врага» (ФГ 4). Все остальное носит сугубо панегирический, чисто литературный характер.

Даярам — лицо вполне историческое, связанное с ранним этапом борьбы народов Индии против английских захватчиков. Хатхрас как самостоятельное княжество известен с 1716 г.; оно возникло на основе джатского тхапа (территории расселения клана), когда его главой стал Бходжа Сингх (ум. в 1750 г.). В 1760 г. правитель Бхаратпура раджа Сурадх Мал передал наследнику Бходжа Сингха, Садану Сингху (ум. в 1768 г.), городок Менду. В 1775 г. все княжество было унаследовано Даярамом. В состав княжества входили талуки: Симардхари, Точхигарх, Губарари, Барха, Карас, Карил, Матх, Махаван, Саунан, Райя, Хасангарх, Сахапау и Кхандоли.

Несмотря на поражение раджи Бхаратпура, с которым Даярам был связан, Даярам отказался выплачивать Ост-Индской компании малгузари в размере 162 848 рупий в год. Эта сумма выплачивалась маратхским пра-

---

<sup>18</sup> W. Carey, Good old days of Honourable John Company, Calcutta, 1960.

вителям с 1784 по 1792 г. и права на нее были переданы англичанам в 1803 г. маратхским правителем Даулат Рао Синдиа. Хатрас, насчитывавший в начале XIX в. 8—9 тыс. жителей, прославился тем, что в феврале-марте 1817 г. выдержал длительную осаду английских войск и взят был лишь после ожесточенной бомбардировки<sup>19</sup>.

Даярам был главой джатского клана, переселившегося еще в XVII в. в Джамна-Гангский доаб. Этот район, с примыкающими к нему территориями Раджастхана, был областью мощного восстания джатов против власти Моголов, которое привело к значительной консолидации джатов и сложению их государственности<sup>20</sup>. В конце XVIII — начале XIX в. джаты принимают участие в борьбе против английской колонизации. Попытки англичан взять в 1803 г. один из наиболее значительных центров джатов — крепость Бхаратпур — привели к их тяжелому поражению, что создало относительно благоприятные условия для консолидации джатских земель. Англичанам пришлось пойти на подписание таких договоров с джатскими феодалами, которые позволяли последним сохранять большую степень независимости<sup>21</sup>. Среди этих феодалов был и Даярам.

По условиям договоров джатские княжества были освобождены от расквартирования на их территории английских войск и необходимости обеспечивать их содержание, от вмешательства полиции и администрации Ост-Индской компании во внутренние дела, финансы, судопроизводство. Насколько можно составить представление на основе английских источников, Даярам воспользовался всеми этими обстоятельствами для упрочения своего положения. К сожалению, о деятельности Даярама с 1803 по 1817 г. можно судить только по всегда недоброжелательным свидетельствам английских ис-

<sup>19</sup> M. T. Prinsep, *History of the political and military transactions in India during the administration of Marquess of Hastings 1813—1823*, vol. I, London, 1825, стр. 416—417; «*Mill's History of India*», vol. V, ed. by H. H. Wilson, London, 1846, pt II, pp. 128—129; C. Macfarlane, *Our Indian empire: its history and present state from the earliest settlement of the British to the close of the year 1846*, vol. II, London, 1846, стр. 214—216; W. Hamilton, *The East Indian Gazetteer*, vol. I, London, 1828, стр. 30, 630—631.

<sup>20</sup> И. М. Рейснер, *Народные движения в Индии в XVII—XVIII вв.*, М., 1961, стр. 221—240.

<sup>21</sup> C. N. Aitchison, *A collection of treaties, engagements and sanads*, vol. III, Calcutta, 1892, стр. 245.

точников. Но тем не менее даже из них можно уяснить, чем, собственно, раздражал английские власти Даярам, в чем проявлялось его «непокорство». Он, в частности, самым серьезным образом занимался усилением своей крепости. По словам английского историка Чарлза Мак Фарлэйна, Даярам собрал в крепости более 500 стволов артиллерии разного калибра. «Внешнее укрепление — писал Ч. Мак Фарлэйн — имело 20 бастионов и было окружено ровом шириной 90 футов и глубиной 75 футов... Крепость поддерживалась в превосходном состоянии и всякое усовершенствование, которое англичане приносили в соседней крепости Алигарх тщательно воспроизводилось Даярамом. Хатхрас, таким образом, походил гораздо больше на европейскую, чем на индийскую крепость...»<sup>22</sup>. Уже в 1814 г. это послужило причиной конфликта, когда Даярам, «полагаясь на исключительную силу своей крепости, проявил упрямство и непокорность»<sup>23</sup>. И не только это. Ему, как и некоторым из его соседей, вменялось в вину, что они «...осуществляли высшую судебную власть в пределах своих владений, содержали свою полицию, имели крупные ополчения»<sup>24</sup>, что «...разбойники и головорезы собирались под их флибустьерские знамена из всех соседних округов»<sup>25</sup>, «чеканили фальшивую монету и превратили свои укрепления и убежище для преступников»<sup>26</sup>. По этим неоднократно повторенным и в других источниках «обвинениям» можно судить, что Даярам стремился осуществить права суверенного правителя, в чем и опирался на соответствующий договор.

С того времени как генерал-губернатором Бенгала и главнокомандующим стал Ф. Р. Хэстингс (1754—1826)<sup>27</sup>,

---

<sup>22</sup> C. Macfarlane, *Our Indian empire...*, vol. II, стр. 215.

<sup>23</sup> T. W. Beal, *An Oriental biographical dictionary*, London, 1894, стр. 120.

<sup>24</sup> «*Mill's History of India*». vol. II, 1846, стр. 128.

<sup>25</sup> C. Macfarlane, *Our Indian empire...*, vol. II, стр. 214.

<sup>26</sup> W. Hamilton, *The East Indian gazetteer...*, vol. I, стр. 30—31.

<sup>27</sup> Хэстингс Ф. Р., герцог Мойра, маркиз — генерал-губернатор Индии с 1813 по 1823 г. Во время его правления был проведен ряд войн, приведших к тому, что к концу его правления вне английского господства оставались только Панджаб, Синд и Ассам. До назначения в Индию на пост генерал-губернатора он принимал участие в борьбе против американской революции, расправлялся с ирланд-

положение Даярама осложнилось. Ф. Р. Хэстингс, проводя политику завершения территориальных захватов англичан в Индии, осуществил три войны — с Непалом (1814—1816), против так называемых пиндари (1817—1819)<sup>28</sup> и третью войну с маратхами (1817—1819).

Неудовлетворительный ход войны с Непалом поставил Ф. Р. Хэстингса перед необходимостью более основательной подготовки последующих кампаний. Начать военные действия против пиндари и маратхов было сочтено невозможным, не ликвидировав такие непосредственно угрожавшие англичанам силы, как «талукдары», в том числе и Даярама, и Бхагвант Сингха, родственника Даярама, правившего по соседству, в Мурсане, и действовавшего заодно с ним. Против них были выдвинуты обвинения, что они укрывают на своих территориях «разбойников», а это, в свою очередь, характеризовалось как «...неспровоцированная агрессия»<sup>29</sup>. Даярам отказался сдать крепость и разоружить ее, отверг все другие требования англичан, и поэтому Ф. Р. Хэстингс решил покончить с ним как с наиболее значительным и влиятельным в расчете на то, что остальные «талукда-

---

скими крестьянами, возглавлял неудачную английскую экспедицию в поддержку контрреволюционного восстания в Вандее.

<sup>28</sup> Под этим термином обычно имеют в виду так называемые иррегулярные войска маратхских феодалов (см. «Новая история Индии», М., 1961, стр. 172; S. Bhattacharya, Dictionary of Indian history, Calcutta, 1967, стр. 682). Следует, однако, иметь в виду, что такое понимание, в целом сложившееся под влиянием английской официальной историографии, далеко не исчерпывает действительного содержания термина. Движение пиндари остается и в настоящее время недостаточно изученным. В анонимном издании, опубликованном в Лондоне в 1817 г. (см. «Asiatic Journal and Monthly Register», 1819, VIII), говорилось: «Может показаться странным, что мы оказались вынуждены сражаться с подданными и служащими той самой державы, которую, согласно нашим обязательствам, мы должны защищать. Министры Хайдарабада постоянно виновны в таких актах несправедливости в отношении землевладельцев и крестьян, которые в конце концов вынудили первых восставать, а вторых бежать...

...И деревенские жители, оставшиеся абсолютно без защиты, должны полагаться только лишь на самих себя для защиты от грабежей как местных, так и иностранных мародеров».

У некоторых английских авторов имеются намеки на связи Даярама с пиндари, на то, что после налетов они укрывались на его территории. После падения Хатхраса сам Даярам искал убежище у Амир-хана, одного из вождей пиндари.

<sup>29</sup> H. B e v a n, Thirty years in India, London, 1839.



ры» в Доабе будут вынуждены сдаться на милость победителя.

Поскольку война с Непалом была завершена, на северо-западе Индии (в Мируте, Канпуре, Матхуре и Алигархе) были сосредоточены значительные силы. С самого начала против Хатхраса было решено использовать безусловно превосходящие силы. Против города с населением, никак не превышавшим десяти тысяч человек, были направлены три полевые дивизии, штатная численность которых со всеми приданными частями превышала сорок тысяч человек. У Хатхраса была сосредоточена треть всей имевшейся у англичан в Индии артиллерии. Расправа с Хатхрасом была предрешена распоряжением совета директоров Ост-Индской компании в сентябре 1816 г. и «11 февраля 1817 г. город был полностью окружен,— пишет английский военный историк Г. Принсеп.— Даяраму было предложено открыть ворота крепости и согласиться на ее разоружение. После некоторых попыток с его стороны уклониться от контактов и переговоров, продолжавшихся до 16 февраля, он в конце концов наотрез отказался от них, и тогда были возобновлены действия. Укрепленная часть города была разбита и очищена 23 февраля... 1 марта все работы осаждающих были завершены и на следующее утро сорок пять мортир и три батареи осадных орудий начали обстрел крепости. Такие мощные средства никогда еще не использовались в Индии против какой-либо из крепостей... Батареи продолжали огонь до пяти часов пополудни, когда пороховой погреб крепости, непомерно большой, взорвался, уничтожив половину гарнизона и почти все строения. Результаты взрыва были ужасны»<sup>30</sup>. Мужественное сопротивление защитников крепости было сломлено только в силу случайного попадания ракеты Конгрива в пороховой погреб. Т. Н. Вимал приводит в своей брошюре строфу из народной песни об осаде Хатхраса, в которой падение крепости Даярама объясняется предательством<sup>31</sup>. Даярам сумел прорваться вместе с несколькими всадниками сквозь английские линии.

---

<sup>30</sup> H. T. Prinsep, History of the political and military transactions in India during the administration of Marquess of Hastings 1813—1823, vol. I, стр. 419.

<sup>31</sup> T. N. Vimal, Hāthras kī kahānī, tūṭe kile kī jubānī, Hāthras, 1968, стр. 11.

Один из участников осады Хатхраса, Ф. Дж. Беллью, более чем через 25 лет после падения Хатхраса сообщил некоторые подробности подготовки осады, ее осуществления, а также и о поведении самого Даярама. Он также сообщает, что еще в 1815 г. записал в Агре от странствующего певца бхатта поэму романтического характера, героем которой был Даярам. Она завершалась схваткой Даярама с тигром, из которой Даярам вышел победителем<sup>32</sup>.

О последующей судьбе Даярама сообщал Ф. Гроуз: «Даярам пытался найти убежище у раджи Рандхир Синха в Бхаратпуре, но тот уклонился от этого, и тогда Даярам отправился в Джайпур. Его крепость была разоружена, его владения были конфискованы, но ему была пожалована пенсия в одну тысячу рупий в месяц на его личные нужды»<sup>33</sup>. Умер Даярам в 1841 г.

Таковы скудные сведения о том, кому приписывается учение о сунье. Они дают возможность только косвенного сопоставления идей поэмы с его действиями, и прямых указаний, кроме заявлений самого Бахтавара, на то, что идеи поэмы есть идеи самого Даярама, пока нет. Но вместе с тем нет оснований и отвергать такую возможность. То, что известно о нем, рисует его как человека целеустремленного, решительного, рационально мыслящего. Если поэма и не отражает его собственных взглядов, то все-таки она была создана в Хатхрасе и под его покровительством и может рассматриваться как памятник, характеризующий по крайней мере какую-то из сторон духовной жизни населения Джамна-Гангского доаба, и в том числе джатов. Во всяком случае, то обстоятельство, что Г. Г. Вильсон рассматривал ее как произведение, излагающее учение некоей секты, дает основание предположить достаточно значительное распространение этих взглядов. Их связь с именем одного из активных борцов против английского завоевания дает некоторые основания рассматривать данное учение как своего рода идеологию одного из ранних проявлений борьбы за независимость. Точный ответ, однако, может быть дан только лишь в том случае, если будут привлечены архивные материалы и найдены какие-либо новые

<sup>32</sup> A. A. Bellew, Frank Gernon or reminiscency of an Old Hand,— «*Asiatic Journal*», 1843, стр. 410—413.

<sup>33</sup> F. S. Growse, Mathura: a district memoir, стр. 18.

данные как о Даяраме, так и о Бахтаваре. Но и в рамках имеющихся данных «Сунесар» представляется интересным явлением философской и общественной мысли народов Индии начала XIX в.

Считаем своим долгом выразить глубокую благодарность «Азиатскому обществу» в Калькутте за любезно предоставленную фотокопию рукописи, воспроизводимую в данном издании, а также индийским коллегам: вице-канцлеру бенаресского «Хинду университети» проф. Х. П. Двиведи, проф. Кришне Крипалани, доктору Прабхакару Мачве, проф. Д. Чаттопадхайте, сотруднику «Азиатского общества» М. Сахе, заведующему Русским отделом «Национальной библиотеки» в Калькутте Х. Гупте и сотруднику издательства «Прогресс» Н. Веди — за их неоценимую и щедрую помощь в наших изысканиях.

*И. Серебряков*

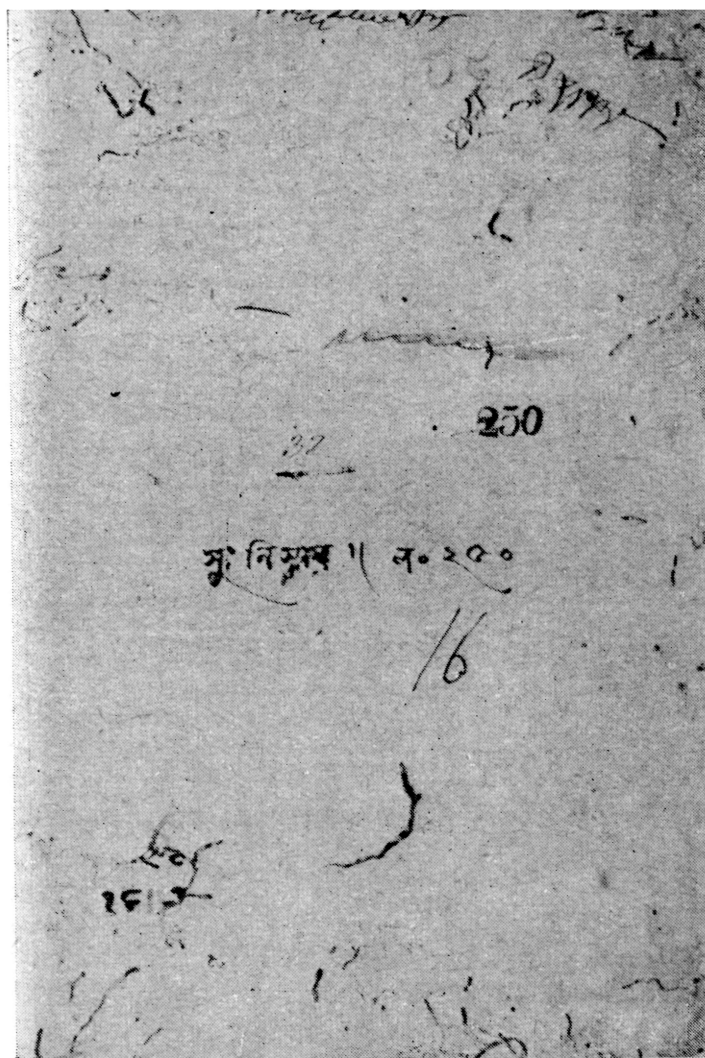
БАХТАВАР

# СУНЕСАР

ФАКСИМИЛЕ







॥ अथ सुनिसार लिखते ॥ दोहा ॥  
 अमहि अपने गुरनि के धरि चरननि  
 की आस सुनिसार वरन नुकस्यो  
 नुभव के परकास ॥ १ ॥ जो को जया ग्रं  
 थ को वांचै गो करि प्रीति ॥ ता को अ  
 नुभव होय गी औ सीया की रीति ॥ २ ॥  
 गंगा जमुना मध्य में अंतर वेदि मरु  
 रनगर हाथ रस वसत तहै विदित  
 सकल संसार ॥ ३ ॥ श्री ठाकुर दया  
 राम तहां करै धरम को राज ॥ जहुं पं  
 डित अरु कवि न कोरा जै सकल स  
 माज ॥ ४ ॥ वषता वर जन आनि कै  
 कस्यो तही पुनि वास ॥ श्री ठाकुर कि  
 रण मूकरी जानि आधना दास ॥ ५ ॥ श्री  
 १६ ॥ ऊरु महाराज के अमृत रूपी वैन  
 सुनि सुनि कै अनु भौ भइ लखी सुनि

कीसैंन ६॥ कहिवौमुनिवौनायमे  
 कहोंकहांलौंवैन॥ गुरुप्रतापतेजा  
 नियैयहगूंगेकीसैंन॥ ७॥ चौपई क  
 हैकहाकछुकहतवनै॥ कहेविनापुनि  
 कैसैंसुनै तातैमैंयहकहिसमुझई  
 श्रीठाकरगुरुमोहिलघाई ८॥ तव  
 मैकरोग्रंथपरकासमुनतहिहोहिद्वे  
 तमतनास सुनिहीजगकैकैदरसानी  
 सतगुरुपैलखिमैंपहिचानी ९॥ तवमै  
 अपनैमनमैवूजीमनरूकौंसांचीकरि  
 सखी॥ सुनिविनाकहिकाहिवताऊंलै  
 करिठीकुंकहांठहराऊं॥ १०॥ जितदेखो  
 तितसुनिहीदीखो सुनिहिहैसवईस  
 अनीसै सुनिहीमायासुनिहिव्रह्म  
 सुनिहिमैंसवखूंठोभर्म॥ ११॥ सु  
 पिंडसुनिब्रह्मंडा सुनिहिसातदीप

नव खंडा सुनिहिधरनी सुनिअ  
 कासा सुनिहिसरचंदपरकासा  
 १२ सुनिहिव्रह्माविष्णुमहेशा सु  
 निहिकूरमसुनिहिसेसा सुनिहि  
 गरुअरुसुनिहिचेला सुनिहिहजा  
 सुनिअकेला १३ सुनिहिदेवलसुनि  
 हिदेवा सुनिहिकरैसुनिकीसेवा सु  
 निहिकरैसुनिकोजाप समझियरैसु  
 रुकेपरताप १४ दोहा सुनिकहे  
 सुनिहीसुनेसुनिहीकरैविचार तातें  
 याहुंसमझियैसुनिरूपहेसार १५  
 चौपई अपनोंजापआपहीकरै पर  
 यद्ववातनजानी परै अपहीष्टजकअ  
 पहीष्टजा कह्योनजयएकअरुहजा  
 १६ अपतैंओरनपरैलयाई अपही  
 मैअपरहोसमाई अपतैंओरनह

२ जाकोई॥अनजानेतेईजाहोई॥  
 जैसैंदरपनमेंमुखदेवो॥मुखतेई  
 जोभूलिमतिलेखो॥नुरतहोइतुरत  
 मिदिजाइ॥तातैंगूठोपखोलघाइ॥१८  
 सांचीएकसुनिहीजानो॥एकरूपस  
 वहीपहिचानो॥जाहीताहीसमगुनप  
 रै॥गूठेगुगरेमेंमनधरै॥१९॥सुनिध्या  
 नमनमेंठहरावै॥औरकहंनहिचिन्त  
 चलावै॥सुनिसमगिसुनिहिकैजा  
 इ॥वहोरिनउपजैविनसैआइ॥२०  
 रूपरंगकोदीसेनासा॥सुनिहिरहै  
 सदापकासा॥सुनिहिस्हैमाईसुनि  
 हिवाप॥जितवेखोतितआपहिआप  
 २१ आपहिवालकआपहिबूढाआ  
 पहिपंडितआपहिमूढा॥आपहिपु  
 रुषआपहीनारी॥अपसौअपहीभा

वरिपारी २२ आपहीवूडैआपहि  
 तरे आपहिमारेआपहिमरे आप  
 हिमारेआपहिघाइ आपहिअपकौ  
 लेइवचाइ २३ आपहिराजाआप  
 हिपरजा आपहिसकलभांतिजग  
 सिरजा आपहिपकरिआपहिडांडै  
 आपहिहावभावकरिछांडै २४  
 तातैआपआपकौंध्याऊं अपनीम  
 हिमाआपहीगांऊं आपहिगाऊं  
 आपवजाऊं वैठिआपकौंआपरि  
 जाऊं २५ आपहिदेहुआपहीले  
 हुं सोसवसोंसांचीकहिदेहुं  
 आपहिलिषोंआपहीवांचों आप  
 हिअपनैआगेंनांचों २६ आपहि  
 सोवोंआपहिजागौ आपहियहो  
 आपहित्यागों आपहिजोगीआप

३ हिमोगी आपहिरोगी आपनिरोगी  
 ४ दाहा ॥ जो तदेवै आपकों आप  
 पहि है सरवंग जैसे जल को रूप है  
 बुदबुद फेंन तरंग २८ ॥ चोपडा आप  
 पहि आपकों लै पहचानी तब ही पावे  
 सुषकी धानी आपहि मै यह जग दर  
 साई आप आपमें जाइ विलाई २९  
 तातैं सब जग दीख्यो जूठो तबमें भाष्यो  
 ज्ञान अनूठो ॥ निरगुन सरगुन भेद उ  
 ठायो ॥ जो मन भायो सोई गायो ३०  
 भरम भूत की मिटि गइ संका आप  
 हिराव आप ही रंका रावन भये राम  
 हूं भये भुगत आरवल दोऊ गये ३१  
 दंत कथा यह रह गइ सोई ॥ ताही मिलि  
 गावैं सब कोई ॥ जूठो धूमस धाम से  
 होई ॥ लै नारक न दै ना दोई ३२ ॥ छे  
 पन को ठिजा दव कुल गायो ॥ तिनके



बलको अंतन पायो ॥ राम लक्ष्म  
धिया दोऊ भये ॥ तिन कछु अदभुत  
कौतुक ठये ३३ ॥ चार घरी में सब  
न सगये ॥ सुनिरूप सो सुनिहि भये  
॥ ऐसे ही सवरो जग जानो ॥ थिर न हि  
र है रंक अरु रानो ३४ ॥ ना कछु आ  
यो ना कछु गयो ॥ कहन सुनन को स  
व कछु भयो ॥ सुनि ही में जग भास्यो  
॥ ऐसे जल के विषे जलू लाजे सैं ३५  
॥ अपनी मौज आप ही करे ॥ ना कोऊ  
जन में ना कोऊ मरे ॥ आयोग यो कह  
त न हि वने ॥ का सो कहिये को पुनि  
सुने ३६ ॥ कौरव अरु पांडव के गये  
॥ तिन के जस के भार त भये ॥ तिन ही  
को सब जग नुबझाने ॥ गाय गाय के  
सुनि मिलाने ३७ ॥ जामे जा को के  
गयो भंग ॥ सो जानो ता ही को अंग



४ तातैं सव जग सुनिहि होई ॥ अंत तंत धे  
 रहै न कोई ॥ ३७ ॥ यह तो मैं अनुभवतैं  
 देखी ॥ सांची जानि हिये मैं लेखी ॥ तुम हूँ  
 समझिले ऊजिय अपनै ॥ मूठी वात क  
 हीन ही सुपनै ॥ ३८ ॥ दोहा ॥ साधु संत  
 सब कहत है मूठो यह संसार ॥ सांचो सु  
 निस्वरूप है ताको करो विचार ॥ ४० ॥ चौ  
 सो वत मैं पुनि सुपनो होई ॥ सांचो जा  
 नत है सब कोइ जागि परै मूठो कै जाई ॥  
 एक रूख सुन देत दिखाई ॥ ४१ ॥ कछु घवरि  
 सुपनै कीर है ताही जाय और सो कहै क  
 हें सुनै कछु हाथ न आवे ॥ थोथो फट के  
 ऊडि ऊडि जावे ॥ ४२ ॥ मूठो जगत देह है  
 मूठी यह मैं ग्यान गह्यो दृढ मूठी जैसें  
 जल तैं ओरी होई ॥ जल हो सो जल ही पु  
 नि सोई ॥ ४३ ॥ तैसें जगत सुनि है एक  
 जो करि देखौ सहित बिबेक ॥ कहै सुनै

कुछ समझन परै ॥ तौ लोंगुरु किरपान  
 हिं करै ॥ ४४ ॥ सतगुरु या कौ भेद बतावै  
 सतगुरु विन कोऊ नहि पावै ॥ सतगुरु वि  
 न पावै नहि भेद ॥ वकि न कि मरौ चारु  
 वेद ॥ ४५ ॥ बुद्धिमान को उया को मानै ॥ मू  
 रख जन यह नहि पहिचानै ॥ सुनि ज्ञान की  
 सैन ही न्यारी ॥ समझि परै लागति है प्यारी  
 ४६ ॥ मेरे एक सुनि कौ जाय ॥ जानौ नहि प  
 न्य अरु पाप ॥ राहा ॥ पाप पुण्य तो लागतौ  
 जो को उदूजौ होई ॥ मेरे गुरु महाराज नैं  
 यौ समझा यो मोहि ॥ ४७ ॥ चौपई ॥ आगै  
 के ते भूपति भये ॥ नाक छुलाये ना लै गये  
 भले पुरुष की रहै भलाई ॥ सू मन की अ  
 प की रति छाई ॥ ४८ ॥ तातैं भली बात कौ  
 करै ॥ पाछे कोऊ नावन धरै ॥ कुछ दिन ज  
 ग को लाहौ लैई ॥ आपन णाई और कौंदे  
 ई ॥ ४९ ॥ दये विना को करै वडाई ॥ यह तो  
 रीति सदा चलि आई ॥ वितसमान कुछ दी

जैदान ॥ यह तो वात सदा परवान ॥ ५० ॥ को  
 रूकों कछु दी जैदान ॥ का रूकों मान हि स  
 न मान ॥ का रूकों वचन न करि पोषे ॥ का रू  
 हाव भाव संतोषे ॥ ५१ ॥ सब को भलो जगत  
 में रहै ॥ ता सो भलो जगत सब कहै ॥ प्रातना  
 म दाता को लीजै ॥ सूभना म परमा दी दी जै  
 ५२ ॥ ने की वदी देह के साथ ॥ दोऊ लडुवा ते  
 रे हाथ ॥ भये करण कंचन के दानी ॥ जन  
 क विदेह भये नृपज्ञानी ॥ ५३ ॥ शिव दधी  
 च हरि चंद कहानी ॥ तिन की कीरति जग  
 त वषानी ॥ औ सैं कोटि अनंत न भये ॥ ति  
 न के जस कर खारहि गये ॥ ५४ ॥ अब आगे  
 कै हैं ९ निओर ॥ बाली कव रूं रहै न डोर  
 ज्योतरवर में दी सैं पात ॥ नये हों हि पिष्ट  
 लेऊ रिजात ॥ ५५ ॥ ऊरे पात पर चित न दी  
 जै ॥ रहे पात की छाया लीजै ॥ मस्यो हजारा  
 का मन आवै ॥ जीवत दूटू वाट चलावै ॥ ५६  
 ॥ दोहा ॥ जीवत ही कूँसे इयै धरि मम में

विश्वास मुरदा कौनि हचो करै तजियेना  
 कोपास ॥ ५७ ॥ चायई ॥ मेरे पुरुष की आ  
 जो आसा जीवत ही को करि विस वासा  
 जोर मरे सो फिरि नही होई ॥ या कौं विरला  
 जाने कोई ॥ ५८ ॥ तव तैं किं तनै पुरुषा मरे  
 का के आनि कार जति न करे ॥ इतनी स्व  
 दुनीयां मरि गई ॥ कौनै आनिष वरि फिरि  
 लई ॥ ५९ ॥ जैसे वाइव घरे जानो ॥ वेमिटि  
 गये और ही मानो ॥ पर की आंधी पर ही  
 गई ॥ ओसो नई और ही भई ॥ ६० ॥ जैसे  
 कपरा परै परानो ॥ वह फटि गयो और ही  
 जानो ॥ फाटि गयो सो जन्म न होई ॥ को  
 टि प्रकार करौ किनि कोई ॥ ६१ ॥ ज्यों माटी  
 तैं ना जन भये ॥ फूटि गये माटी मिलि गये  
 वे वासन फिरि जन्म न पावै न ये न ये और  
 ही वनावे ॥ ६२ ॥ या बातैं को ऊन ही जाने  
 सब जग और ही और ही ॥ सव जी  
 वन की मति गई ॥ सोई ॥ सांजी बात कहै

नहि कोई ॥ ६३ ॥ मृत्तिक पुनि होयी कि  
 निहोई ॥ जीवत पि चर सम नहि सोई  
 जीवत पि चर भार उठावै ॥ हार्थो मस्यो का  
 मनहि आवै ॥ मस्यो सिंह पोरि षनिहि क  
 रै ॥ जीवत विल्ली सों नहिल रै ॥ मरे पीर ते  
 चूही सांची ॥ यह मैं अपने हिर देवांची  
 ६५ ॥ जीवत चूही चाटे तेल मरे पीर कौऊ  
 ठोषेल ॥ सांचो एक व्योम ही जानौ ॥ सोई  
 जग कै केंदर सानौ ॥ ६६ ॥ सब कछु हे अ  
 रुकछु वै नांही ॥ तरवर मैं तरवर की छां  
 ही ॥ जै सैं जल तरंग दै नांही ॥ यावा तैं को  
 उक प हचानें ॥ ६७ ॥ जानिल ये कछु  
 और न भयौ ॥ अनजाने कछु षोय न ग  
 यौ ॥ जाने अनजाने हे वही ॥ व्योम ही रू  
 प जानियौ सहि ॥ ६८ ॥ श्री ठाकुर यह मो  
 हिल धायौ ॥ अपने रूप आप दरसायौ  
 ज्यों कोऊ सुपने में भर माई वां ह वैचि  
 पुनि देहि जगाई ॥ ६९ ॥ जागें बेअति

ही सुषभयो मन कौ भरम भूत सवग  
 यो ता सुष कौ सुष जानै सोई ७०  
 हा ॥ जो जाव स्तेषात है ॥ सोई जानै स्वा  
 दा ॥ विन धायें जानै कहा ॥ रथा करौ को  
 ऊवादा ७१ ॥ चौपई ॥ श्री ठाकुर तै मै  
 यह जानी ॥ पुरि गये एक नौ न अरु पा  
 नी फेरि जनम की संका गई ॥ जित दे  
 बों तित सुनिहि मई ७२ ॥ रविसन मु  
 षब्धो धवा परौ ॥ कारे पीर रंग नि धरै  
 देषत देषत ही मिटि गये ॥ फिरि चित  
 यें ज्यों के त्यों भये ७३ ॥ पिछले धवनि  
 फेरि बतावै ॥ मेरे मन कै सैं यह आवै  
 नये नये धवा पुनि जानो ॥ यावा तें नि  
 श्वे करि मानो ७४ ॥ जीवत ही लोमा  
 नव आई ॥ स्वर्ग नर्क को ऊनहि जाई ॥ ज  
 वही होय देह को अंत ॥ जैसो गदहा  
 तैसो संत ७५ ॥ दोऊ हों हि धुरि कौ  
 देर ॥ यामें नाहि नै करू फेर ॥ मरि गयें

७

एकराव अरुं का थामें नाहि नै क रूषे  
 ७६॥ जो संका तो उडरना ही॥ अप्रपते  
 और न दो को ऊना ही॥ जिन देवों तित आ  
 पहि आय क हों कौन को ज पिये जाप  
 ७७॥ क्षितिज लपावक और समीर चा  
 रितत्व मिलि भयो सरीर॥ चारितत्व में  
 सब जग होई॥ इन्हें तें भिन्न और नहि को  
 ई ७८॥ इत ब्रह्मा इत चेंटी जानों॥ चा  
 रितत्व करि सब को मानों॥ चारितत्व में  
 सब कीषांनि॥ तिन को ओरो क रूषां  
 नि ७९॥ जेर ज अंड ज उद भिज जानों  
 चौथी स्वेद जषां नि वषां नो॥ ८०॥ दोहा  
 चारिषां नितें होत है चौरा सीलष जाति  
 तिन ही में ये जीव सब दी सैनाना भांति  
 ८१॥ चौपक्ष॥ जैसी जाकी है जहां घां नी  
 तैसी ताकी है उत पानी॥ जेर ज तें प सुमा  
 न सभये॥ उद भिज वृक्ष तिन का दये  
 ८२॥ अंड ज ते पक्षी पहि चानों॥ स्वेद ज  
 चील रजुं आवषां नो॥ चारितत्व जग



कौनिजमूलआख्यौघानिजांनियौफूल  
 ल॥८३॥इनकरिसवजगहोतहिरहेता  
 कोआदिअंतकोकहैमानसतैमानस  
 पुनिहोई॥पशुतैपशुजानियेंसोई॥८४॥  
 पंछिनतैपंछीपहिचानों॥दृक्षवीजतैदृ  
 क्षवघानों॥शृंगीतैशृंगीपुनिहोई॥नषी  
 नषीतैजानोंसोई॥८५॥हाथीतैहाथीपु  
 निभयौ॥घोरातैघोराभिरमयौमीठेतैमी  
 ठोपुनिहोई॥घाटेतैघाटोहैसोई॥८६॥घा  
 रेतैघारेकीषांनी॥करुवेतैकरुवेपहिचानी  
 दाहा॥फलमैतेफलहोतहैफूलमध्यतै  
 फूल॥जगकौकरताजगतहै॥हूजौकहै  
 सोभूल॥८७॥चौषई॥जगकौकरताज  
 गतहिजानों॥औरकहेंसोभूलवघानों  
 दौरिदौरिऔरनसोंबूझै॥आपअपनपो  
 कवडूनसूझै॥८८॥जिहिवूझोंसोकरम  
 हिकहै॥त्योंत्योंभरमनदीमैंवहै॥जै  
 सैंसूषोपटपरषंख्यो॥तासोंकहैंसिंध



यह भयो ॥ ८८ ॥ तिहितरन कौकरोध  
 पाई ॥ औसैसवडुनियाभरमाई ॥ स्वानभू  
 सभूसतनितरहै ॥ आपअपनपौकत्  
 ऊनलहै ॥ ८९ ॥ आपहिअपनोजानैनेद  
 अपनीअस्तुतिचारौवेद ॥ जैसैंपातडा  
 रतेंगिरै ॥ फिरिवहपातडारनहिजुरै ॥ ९० ॥  
 ऊरेपातसवधूरिमिलैगे ॥ नयेपातवहां  
 औरलगेगे ॥ औसैंसदाकालचलिआयौ  
 आदिअंतकारूनहियायौ ॥ ९१ ॥ दोहा  
 पातलगतहैंदृक्षसोंफेरिहोतपतार  
 तैसैंहीयापोलिमैंहोतुमिटतसंसार  
 ॥ ९२ ॥ चौपई ॥ पोलिहिपरमेश्वरकरिजा  
 नौ ॥ ताहीमैंयहजगदरसानौ ॥ जैसैंजल  
 तरंगद्वैनाही ॥ औसैंसमझिलेउमनमाही  
 ॥ ९३ ॥ पोलिजगतद्वैकरिजिनजानौ ॥ तरु  
 औरबीजएकहीमानौ ॥ गुरुपैवातसमझि  
 कैंभाषी ॥ भरमभूतकीसंकनराषी ॥ ९४ ॥  
 अवतुरकनिकौज्ञावघानौ ॥ भेदभाव  
 मनमैंनहिजानौ ॥ आंखिनदेखीतैसीकली

मेरै तो सां ची है यही ॥ ९६ ॥ मृतक मा  
 नस दै हि गडाई ताके उपरि घोरि बना  
 ई ताके उपरि कलई करै ॥ दीपक बज  
 तवारि कै धरै एक मिही सी चादरि ला  
 वैं ताके उपरि टांकि उठावै ॥ और व  
 ज्रत से फूल विष्णवै अतरन के छिरका  
 छिरकावैं ॥ ९७ ॥ भरम भूत इक ठाढ़ी क  
 र्यो तापरि वडोन गारो धर्यो सांरुस  
 बेरै नो वतिवाजी ॥ अवतौ कला जगत  
 में जागी ॥ ९८ ॥ स कर सै यदना मदि हा  
 यो तिन को सव जग पूजन आयो तिल  
 की वज्रतरे वरी लावैं ॥ जो कोऊ अपनै  
 मन में धावैं ॥ १०० ॥ वेश्या सकल करत  
 है नाच राषि आपनै मन में सांच घीउ  
 मलीदा सैन कभर्यो वडे पीर के आगे ध  
 र्यो ॥ १०१ ॥ कलमा पढनो पातियां दई  
 अवमुराद सव हासल ॥ नई मरे पीर  
 नै कछु न पायो ज्यों को त्यो घर को लै आ  
 यो ॥ १०२ ॥ मिलि दस पांच मलीदास

तैं॥ वडे पीर पर कुत्ता मूं तैं॥ डर्यो पंखो  
 किन का सव धायो॥ कूदि आय नें मारंग  
 आयो॥ १०३॥ करामात अव कित में र  
 ही था को सम मिली जियै सही॥ हिंदू  
 र एक ही वात॥ एक दृष्ट के दो ऊपात  
 वे मुलाये कहिये पांडो॥ एक मुनिका के  
 दो ऊनांडे॥ वे निवानये गनै प्रजा यामें  
 भेद कष्ट नहि हुआ॥ १०४॥ भेद भाव की वा  
 त न राखी॥ यह नौ वात सत्य में भाषी॥ हिंदू  
 तुरक एक ही मानी॥ द्वैतरूप सोई भ्रम जा  
 नी॥ १०५॥ एक ही हाड एक ही मांस॥ एक हि  
 स्वास एक ही कास॥ एक ही नाक एक ही  
 कान॥ को हिंदू को मुसलमान॥ १०६॥ ए  
 क हिरकत एक ही गूदा॥ को ब्राह्मण को  
 कहिये सूदा॥ ए जगो उपवीत करावे॥ वे  
 नाह कष्टो कलौ कटावे॥ १०७॥ घाल क  
 टाये कहा सवाद॥ सांच कहें गनत है वा  
 द॥ इन दोऊन को प्याजे ऊगरी॥ एक ही रू  
 प जानि कै सगरी॥ १०८॥ दोहा॥ कूठे

मरौछाडि कै सांचो रूप निहारि श्रीठा  
 कुर पै समझि कै ज्ञान दिया उरवार ११०  
 ॥ चौपई ॥ जौ लगि सुनि ज्ञान नहि बूझै  
 तौ लगि मारग कै सैं स्सूझै ॥ सुनि ज्ञान को मा  
 रग जी नौ ॥ श्रीठा कुर मो सों कहि दी नौ  
 १११ ॥ सत गुरु विन कव दू नहि पावै ॥ जो  
 यह कोटि जतन करि धावै ॥ सत गुरु  
 राहो दयाल ॥ एक पल कमें करै निहाल  
 ११२ ॥ सुनि ज्ञान को पावै नेव ॥ आपहि  
 करता आपहि देव ॥ धनि हों सत गुरु की  
 बलिहारी ॥ जिन यह कूंची कुल फउ घा  
 री ११३ ॥ सुनि ज्ञान की पावै सैं न तुर  
 तहि बुलै हिये के नैन ॥ नैन बुलै पायो पर  
 कास ॥ कहि वो सुनि वो वाक विलास ॥ १४  
 श्रीठा कुर गुरु मो हिल माई ॥ तब मैं या  
 की कथा वनाई ॥ मति अनुमान कष्टु में  
 कही ॥ अति अपार कहि वे कौर ही ॥ ११५  
 सुनि ज्ञान अति स्ख मभारी ॥ या की  
 राह जगत तैं नागी ॥ जो को ऊया कों

लषिपावे॥ ताकैनि कटभर मनहि आ  
 वै॥ ११६॥ जैसै रविदिगराति न जाई  
 कोटि भांतिके करो उपाई॥ भवसागर  
 कवहु नहि व है॥ जो समझै ताको  
 भ्रम दहै॥ ११७॥ मूलै निति आनद को  
 मूल॥ मिटै अनेक जनम के सुला का  
 म क्रोध मूठे करि जानै॥ लोभ मोह सौं म  
 न नहि मानै॥ ११८॥ सुनिज्ञान की है यह  
 रीति॥ नाकछुवै नहि कछु प्रीति॥ परा  
 लवधि सौं देह निवा है॥ नाकछु त्यागै  
 नाकछु चाहै॥ ११९॥ हरष शोक मनमें  
 नहि आने॥ सब कौं अपनौ रूप हि जाने  
 मीठे वचन सवन सौं भाषै॥ भाव प्रीति  
 सब ही सौं राखै॥ १२०॥ भलो भलो सब  
 ही सौं कहै॥ कारु के तन कौं नहि दहै  
 औ सो वचन जु मुख ते काढै॥ जा सौं को  
 ऊजीवन दाढै॥ १२१॥ जहां वैठै तहां रहै  
 सुखाल जै सैं पांच वेर सकोवाल ज्यों  
 उनम न देह सुधि नाही॥ औ सैं विचरै ज

ग के मांही ॥ १२२ ॥ इष्ट वचन औ सैं सहिजा  
 वै जै सैं पां नी आगि बुझा वै ॥ १२३ ॥ दोहा ॥  
 औरहि आगि जु देखि कै आपन रू जे नीर  
 सह जही आगि बुझायगी ॥ कौं डूष सैं है स  
 रीर ॥ १२४ ॥ जो पई सब में रहै सब न तें न्या  
 रा ॥ ज्यों पां नी में दी सैं तारा ॥ जव पायौ में सुं  
 निगयान आउ मो देह दिक अभिमान ॥ १२५ ॥  
 सकल जगत सों भयो उदासी ॥ सुनि जान र  
 त सदा विलासी ॥ आनद मगन सहजरंग  
 तोरो सदा रहौ अव गति मत माता ॥ १२६ ॥  
 सां चौवाद करौ नहि संका ॥ समझौ नही  
 राउ अरु रंका ॥ चाहौ नही मान ताष्ट जा ॥  
 हित करि राघौ संगत झुजा ॥ १२७ ॥ जो कछु  
 मिले सहज सुख मानौ ॥ घर उद्यान एक सम  
 जानौ ॥ मेरी तेरी मिटि गइ भूल ॥ ना कछु उ  
 खन ही कछु फूल ॥ १२८ ॥ जव औ सैं सत गुरु  
 कौ पावै ॥ कोटि जनम के भर मन सावै ॥ औ सौ  
 गुरु पर घट है भयौ ॥ श्री ठाकुर दयाराम अ  
 नूपै ॥ १२९ ॥ तिनू के दरसन को परताप ॥

११. जित देखौ तित आपहि आप अपतें ईजा  
 है नहि कोई अपनी मौज आपही होई ॥ १३० ॥  
 जै सैं राजा जनक विदेही ॥ कहन सुन न कौ  
 हो पुनि ग्रही ॥ ता सों ग्रही कै से कहिये जा  
 की साधि पुरान न लहिये ॥ १३१ ॥ सुष देव  
 जनमंत के त्यागी ॥ सब ही भांति वडे चैरागी  
 तिन को काहू भरमन भेट्यो ॥ जौ लौ एजा  
 जनक न भेट्यो ॥ १३२ ॥ जोग भोग दोऊ नि  
 न करे ॥ पुनि दोऊन के वसनहि परे ॥ जै सो  
 राजा जनक विदेही ॥ तै सौ श्री दयाराम गि  
 रेही ॥ १३३ ॥ इन दोऊन में भेदन जानौ दो  
 ऊ एक रूप पहचानौ ॥ यामें तरक करै को  
 उआनि ॥ ता कों पेड़ गिनन की वानि ॥ १३४ ॥  
 मधुर अंबर सस्या नैं धाई ॥ मूरख पेड़ गिन  
 न कौं जाई ॥ पेड़ गिनन में जिन भरमाई ॥ आ  
 वसाई लै भूष भजाई ॥ १३५ ॥ काम एक संदेह  
 भजें सों ॥ कहा काम वडै लौ ऊरे सों ॥ मेरे जि  
 य यह है विसवासा ॥ श्री ठाकुर गुरु हों निज  
 दासा ॥ १३६ ॥ दोहा ॥ जित नें पंथी जगत में  
 पक्ष गहैं सब कोइ ॥ श्री ठाकुर दयाराम के



पक्षअपक्षनसोई॥१३७॥चोपई॥कोस  
 हजारकहौफिरिआयो॥औसौऔरनको  
 ऊपायो॥गीताऔरभागवतवाच्यो॥लोक  
 लाजतजिषुलिकैनाच्यो॥१३८॥सबरेपंथ  
 निकोमतलीनो॥सुनिज्ञानकारूनहिही  
 नो॥इष्टउपाससवैमेंसाधे॥दक्षअरुदे  
 वसवैआराधे॥१३९॥सवतीरथमेंहैंभ्र  
 महोआयो॥भर्मभूतकारूनभजायो॥छा  
 रामतिमेंषाईछाय॥जगजायवसिकीनो  
 जाप॥१४०॥कासीमांऊवज्रतविधिहंडे  
 पाछेजायगयामेंदंडे॥फिरिप्रयागमेंके  
 शमंजाये॥चित्रकूटमेंमिलिमलिनहये॥१४१॥  
 वज्ररिअजोधाकीनोबास॥फेरजनकपु  
 रकसोनिवास॥तहंधनुबकौंदरसनदे  
 ष्यो॥अतिसयजनमधन्यकरिलेष्यो॥राम  
 नाथअरुवडीनाथ॥गंगाजलकरिकीये  
 सनाथ॥हरद्वारतैंजलभरिलायो॥वैज  
 नाथकेसीसचढायो॥१४२॥मथुरारुंद  
 वनचलदेव॥वज्रतवर्षलगिकीनीसे  
 व॥आववैठकिनहूँनहिकीनी॥सांचरू



टनुमहीलेउचीनी॥१४६॥सांचकूठकजंड  
 रैडुरायो॥यहतोभर्मसदाचलिआयो॥म  
 गतछामैजलनहिहोवै॥मगकोभर्मनको  
 ऊषेवै॥१४७॥सवतीरथमैअपनोआयो  
 उलटोअपनोओरचढायो॥इतनेपरंवे  
 तनसोंमारै॥दयानमनमेंनैकविचारै॥१४८॥  
 जहांजांउतहांपाथरपान्यो॥सबघटरा  
 मसुनहिपहिचान्यो॥दोहा॥जितनेती  
 रथजगतमें॥तेरेमनकीदौर॥आपहिस  
 मुझैआपकोतवआपहिसबदौर॥१४९॥  
 दोपई॥सुनिज्ञानकोभेदहिन्यारौ॥तुरत  
 हिघटमैंभयोउजारौ॥कहागिरेहीकहा  
 वैरागी॥चहियैदृष्टिज्ञानकरिजागी॥१५०॥  
 जहांपुनिजाकीप्पासउठावै॥सोईताको  
 समुदकहावै॥मेरीतोअवप्पासउठा  
 नी॥मेतोश्रीठाकुरतैंजानी॥१५१॥ज्योंको  
 ऊसोवतदेतजगाई॥छेसैंमोकोसुनिलया  
 ई॥ब्रह्मज्ञानसबहीनैकहो॥यहपुनिभे  
 दनियारोरखो॥१५२॥औसोभेदकहा  
 पुनिपावै॥पूरेगरुखिनकौंनलभावै॥जव

लघिपावैसुनिगियानु॥ आपैधरैआप  
नौध्यानु॥ १५१॥ आपहिअपमेंउलटिसमा  
नौ॥ जैसेमिलैनौनअरुपाग्यो॥ आपनौरूप  
जानिलैसांचौ॥ भूढनाचकाहेकोनाचौ  
१५२॥ आपनौरूपजानियेसोई॥ साकीहा  
निवृद्धिनहिहोई॥ सदाएकरसरहैअकासा  
आपआपमेंकरैप्रकासा॥ १५३॥ सोआका  
सआपमेंलहौ॥ आपासमकिछुपकैरहौ  
ओरजगतमेंहैदऊरगरी॥ सुधोसुनिज्ञान  
कौदगरी॥ १५४॥ जबसतगुरुकेसरनेआ  
वै॥ तवहीसुनिज्ञानकोपावै॥ जाकैगुरु  
कोनहिविसबास॥ ताकोहोइनज्ञानप्रका  
स॥ १५५॥ ज्ञानप्रकासविनायहवन्दा॥ उ  
रकैजायकर्मकेफन्दा॥ कर्मफन्दमेंमनकोबां  
धै॥ सुधोसुनिज्ञाननहिसाधै॥ १५६॥ सोतर  
याभवसागरवहै॥ ताकीकवरूपाहनलहै  
१५७॥ दोहा॥ भूलिआपनैरूपको॥ ठहरा  
योइकओर॥ जैसेमुखकोछाडिकेंदेइका  
नमेंकोर॥ १५८॥ विसरिव्योमकेरूपकी॥  
भूलिपस्योअज्ञान॥ जारिदर्शनरवारि॥

निगहै फिरै करम्यान ॥ १५९ ॥ चौपई ॥  
 मेरी सकल कामना पूजी ॥ यातैं और वात  
 नहि दूजी ॥ धन्य धन्य सत गुरु है मेरी जानैं  
 घट मैं कस्यो उजेरो ॥ १६० ॥ कोटि भान को  
 भयो प्रकास ॥ सर्व रूप दीस्यो आकास ॥ अ  
 वतो सकल वासना बोई ॥ जहां सरजत हां  
 राति न होई ॥ १६१ ॥ ज्ञान भाउ सरजतैं भा  
 रौ ॥ जामैं कवहुन सांजु सकारौ ॥ सांजु स  
 वारो कै सैं होई ॥ उदय नही अथ ये नहि  
 सोई ॥ १६२ ॥ बाहर भीतर करै प्रकासा  
 भरम निसा की मिटी उरासा ॥ कहागहौ  
 काहे कौं त्यागौ ॥ का कौं दें ऊ को न परमां  
 गो ॥ १६३ ॥ कहां जांउ कहुं ठोर न दीसैं थो  
 थो कौन पीस नौ पीसैं ॥ दूजी दृष्टि नही उर  
 मेरैं ॥ सत्य कहौ लिषिका गद कोरै ॥ १६४ ॥  
 मेरो सब ही मैं है वासा ॥ सब को मोही मांज  
 प्रकासा ॥ कहन सुनन मैं आवे नांही आ  
 पास मफि लेऊ मन माहि ॥ १६५ ॥ आपास  
 मफि चुप कै रहो ॥ बूजे ते सांची उ निकहो  
 जै सैं गंगानै गुर बायो ॥ अपनै उर आनै

इवठायो॥१६६॥ तव गूगाय हृदया विचा  
 री स्वाद भेद हौ क हों पुकारी॥ हाथ निक  
 रिपुनि सैनवता वै मुष सौ वचन कहत नहि  
 आवै॥१६७॥ जिन पायो गूगा को भेद ता  
 के मिटे सकल भ्रम षेद जा नै गूगे को म  
 तल हो सो पुनि सम कि जु प कै र हो॥१६८॥  
 दाहा॥ का सौं कहिये को सुनै कहो तो  
 को पतियाय गूगे को सुपनो भयो सम  
 कि सम कि पछताय॥१६९॥ चौपई॥ जी  
 लो आषा आपन सुखें॥ तौ लो ज्ञान गुरू को  
 बूझै जव ही अपने आप प ह चान्यो तव ही  
 अप मै आप समा न्यो॥१७०॥ गुरू चेला में  
 भेद न हुआ को पुनि करै कौन की पूजा ग  
 रू चेला में ना कछु भेदा यह में भाषो ज्ञान  
 अनेदा॥१७१॥ भेद अनेद कछु नहि राख्यो  
 यह में ज्ञान सत्य ही भाष्यो श्री ठाकुर की नि  
 रमल बानी ज्ञान दृष्टि करि मै पहिचानी॥  
 १७२॥ जी लो नगर नयन नहि सुखें तौ लो वा  
 को मोर ग बूझै जव ही नगर प ऊंचो जाई त  
 व ही चुपचाप कै जाई॥१७३॥ फिरि पूछै

तो होय अथाना वाकौ नहीने करुहाना  
 ज्ञान अज्ञान कौन सों कहै स्वयं प्रकासी  
 सब में नहै ७४ नाक छु साधन नाक  
 छु जुगती नाक छु बंधन नाक छु मुकती  
 जोर कहै अज्ञानी दुषी तो ज्ञानी काहे कौ  
 सुषी १७५ ज्ञान अज्ञान उतारें दोई सह  
 जानंदी ज्ञानी होई जो कछु चारि वेद मि  
 लिकह्यो सो निज सम कि आपमें लख्यो  
 १७६ जो कछु षट्शास्त्र मिलि गायौ सो  
 निज सम कि आपमें पायौ जिनि निज अप  
 नो अप पहिचान्यो ज्ञान अज्ञान एक सम  
 जान्यो १७७ सुनि सार संपूरण भाष्यो  
 यामें पक्ष पात नहि राख्यो जो को उया कै सु  
 निहै वेना ताके सुलें हिये के नैन १७८ द  
 याराम गुरु अनभव दीनी वषता वर जन  
 भाषा की एक हजार आठ सै जानि साठ  
 संवत लै पहिचानि १७९ मास असाढ  
 शुक्ल है पक्ष द्वितीया सो मवार परतक्ष  
 सुनि सार यह कह्यो विचारी बुध जन

हौ नमलेऊ सुधारि॥ १८०॥ दोहा॥  
अपनें सुनिस्वरूप को॥ कापे वरन  
होइ से ससार दाथ किरहे॥ कहा क  
हे गौ कोइ॥ १८१॥ इति श्री सुनिसार  
संस्कृत श्रुति॥ आषाढ कृष्ण पक्ष १८०४

ТЕКСТ.





अथ सुनिसार लिख्यते ॥

दोहा

प्रथमहि अपने गुरनि के धरि चरननि की आस ॥  
सुनिसार वरनन क्यो अनुभव के परकास ॥ १ ॥

जो कोऊ या ग्रंथ कौ वांचैगी करि प्रीति ॥  
ताकौ अनुभव होयगी असी याकी रीति ॥ २ ॥

गंगा जमुना मध्य में अंतरवेदि मझार ॥  
नगर हाथरस वसतु है विदित सकल संसार ॥ ३ ॥

श्री ठाकुर दयाराम तहां करै धरम की राज ॥  
जहं पंडित अरु कविन कौ राजै सकल समाज ॥ ४ ॥

बखतावर जन आनिकै क्यो तही पुनिवास ॥  
श्री ठाकुर किरपा करी जानि आपनौ दास ॥ ५ ॥

श्री गुर महाराज के अमृत रूपी बैन ॥  
सुनि सुनि कै अनुभौ भइल वी सुनि की सैन ॥ ६ ॥

कहिबौ सुनिबौ नाव में कहौ कहां लौ बैन ॥  
गुरु प्रताप ते जानिये यह गूगे की सैन ॥ ७ ॥

## चौपाई

कहे कहा कछु कहत बनै ॥  
कहे बिना पुनि कैसें सुनै ॥  
तातैं मैं यह कहि समुझाई ॥  
श्री ठाकुर गुरु मोहि लखाई ॥ ८ ॥

तव मैं करयो ग्रंथ परकास ॥  
सुनत हि होहि द्रवैत मत नास ॥  
सुनि ही जग ह्वै कै दरसानी ॥  
सतगुरु पै लखि मैं पहिचानी ॥ ९ ॥

तव मैं अपनै मन मैं बूझी ॥  
मन हूं कौं सांची करि सूझी ॥  
सुनि बिना करि काहि बताऊं ॥  
लै करि ठीकु कहां ठहराऊं ॥ १० ॥

जित देखौं तित सुनि ही दीखै ॥  
सुनि हि है सब ईस अनीसै ॥  
सुनि हि माया सुनि हि ब्रह्म ॥  
सुनि हि मैं सब भूठी भर्म ॥ ११ ॥

सुनि ही पिंड सुनि ब्रह्मंडा ॥  
सुनि हि सात दीप नव खंडा ॥  
सुनि हि धरनी सुनि अकासा ॥  
सुनि हि सूर चंद परकासा ॥ १२ ॥

सुनि हि ब्रह्म विष्णु महेसा ॥  
सुनि हि कूरम सुनि हि सेसा ॥  
सुनि हि गुरु अरु सुनि हि चेला ॥  
सुनि हि दूजा सुनि अकेला ॥ १३ ॥

सुनि हि देवल सुनि हि देवा ॥  
 सुनि हि करै सुनि हि सेवा ॥  
 सुनि हि करै सुनि को जाप ॥  
 समझि परै गुरु के परताप ॥ १४ ॥

## दोहा

सुनि कहै सुनि ही सुनै सुनि ही करै विचार ॥  
 तातैं याकूं समझियै सुनि रूप है सार ॥ १५ ॥

## चौपाई

अपनौं जाप आप ही करै ॥  
 पर यह बात न जानी परै ॥  
 अप ही पूजक अप ही पूजा ॥  
 कह्यो न कय एक अरु दूजा ॥ १६ ॥

अप तैं और न परै लखाई ॥  
 अप ही मैं अप रह्यो समाई ॥  
 अप तैं और न दूजा कोई ॥  
 अन जानै तैं दूजा होई ॥ १७ ॥

जैसें दरपन मैं मुख देखौ ॥  
 मुख तैं हू जो भलि मति लेखौ ॥  
 तुरत होई तुरत मिटि जाई ॥  
 तातैं झूठौ पर्यो लखाई ॥ १८ ॥

सांची एक सुनि ही जानौ ॥  
 एक रूप सब ही पहिचानौ ॥  
 जाही ताही समझ न परै ॥  
 झूठे झगरे मैं मन धरै ॥ १९ ॥

सुनि ध्यान मन में ठहरावै ॥  
और कहूं नहि चित्त चलावै ॥  
सुनि समझि सुनि हि कै जाइ ॥  
वहो रिन उपजै विनसै आइ ॥ २० ॥

रूप रंग को दीसै नासा ॥  
सुनि हि रहै सदा परकासा ॥  
सुनि हि रहै माई सुनि हि बाप ॥  
जित देखौ तित आप हि आप ॥ २१ ॥

आप ही बालक आप हि बूढ़ा ॥  
आप हि पंडित आप ही मूढ़ा ॥  
आप हि पुरुष आप ही नारी ॥  
आपसौ अप ही भा परिवारी ॥ २२ ॥

आप ही बूडै आप हि तरै ॥  
आप हि मारै आप हि मरै ॥  
आप हि मारै आप हि खाइ ॥  
आप हि अपकौं लेइ बचाइ ॥ २३ ॥

आप हि राजा आप हि परजा ॥  
आप हि सकल भांति जग सिरजा ॥  
आप हि पकरि आप हि डांडै ॥  
आप हि हाव भाव करि छांडै ॥ २४ ॥

तातै आप आप कौं ध्याऊं ॥  
अपनी महिमा आप ही गाऊं ॥  
आप हि गाऊं आप बजाऊं ॥  
बैठि आप कौ आप रिभाऊं ॥ २५ ॥

आप हि दें हू आप ही लैं हूं ॥  
 सो सव सौं सांची कहि दें हूं ॥  
 आप हि लिखौ आप ही बांच्यौ ॥  
 आप हि अपने आगैं नांचौ ॥ २६ ॥

आप हि सोवौं आप हि जागौं ॥  
 आप हि ग्रही आप हि त्यागौ ॥  
 आप हि जोगी आप हि भोगी ॥  
 आप हि रोगी आप निरोगी ॥ २७ ॥

## दोहा

जो तू देखै आप कौं आप हि है सरवंग ॥  
 जैसैं जल कौ रूप है बुदबुद फेन तरंग ॥ २८ ॥

## चौपाई

आप हि अप कौं लैं पहचानी ॥  
 तब ही पावै सुख की खानी ॥  
 आप हि मैं यह जग दरसाई ॥  
 आप आप मैं जाइ विलाई ॥ २९ ॥

तातैं सब जग दीस्यौ झूठौ ॥  
 तब मैं भाष्यौ ज्ञान अनूठौ ॥  
 निरगुन सरगुन भेद उठायौ ॥  
 जो मन भायो सोई गायौ ॥ ३० ॥

भरम भूत की मिटि गई संका ॥  
 आप हि राव आप ही रंका ॥  
 रावन भये राम हूं भये ॥  
 भगत आर वल दोऊ गये ॥ ३१ ॥

बंत कथा यह रह गई सोई ॥  
ताही मिलि गावै सब कोई ॥  
झूठौ धूम धाम स होई ॥  
लैना एक न दैना दोई ॥ ३२ ॥

छपन कोटि जादव कुल गयी ॥  
तिनके बल कौ अंत न पयौ ॥  
राम कृष्ण मुखिया दोऊ भये ॥  
तिन कछु अदभुत कौतुक ठये ॥ ३३ ॥

चार घरी मैं सब नस गये ॥  
सुनि रूप सौं सुनि हि भये ॥  
असैं ही सवरो जग जानौ ॥  
थिर नहि रहै रंक अरु रानौ ॥ ३४ ॥

ना कछु आयो ना कछु गयो ॥  
कहन सुनन कौं सब कछु भयो ॥  
सुनि ही मैं जग भास्यौ असैं ॥  
जल कै विषै ज लूला जैसैं ॥ ३५ ॥

अपनी मौज आप ही करै ॥  
ना कोऊ जनमै ना कोऊ मरै ॥  
आयो गयो कहत नहि बनै ॥  
कासैं कहिये को पुनि सुनै ॥ ३६ ॥

कौरव अरु पांडव ह्वै गये ॥  
तिनके जस के भारत भये ॥  
तिनहीं कौं सब जगत वषानै ॥  
गाय गाय, कै सुनि मिलानै ॥ ३७ ॥

जामै जाको ह्वै गयो भंग ॥  
 सो जानौ ताही कौ अंग ॥  
 तातैं सब जग सुनि हि होई ॥  
 अंत न तपै रहै न कोई ॥ ३८ ॥

यह तो मैं अनुभव तै देखी ॥  
 सांची जानि हिये मैं लेखी ॥  
 तुमहूं समझि लेऊ जिय अपनै ॥  
 झूठी बात कही नही सुपनै ॥ ३९ ॥

## दोहा

साधु संत सब कहत है झूठो यह संसार ॥  
 सांचो सुनि स्वरूप है ताको करो विचार ॥ ४० ॥

## चौपाई

सोवत मैं पुनि सुपनौ होई ॥  
 सांचो जानत है सब कोई ॥  
 जागि परै झूठो ह्वै जाई ॥  
 एकहू वस्तु न देत दिखाई ॥ ४१ ॥

कछु षवरि सुपने की रहै ॥  
 ताही जाय और सौं कहै ॥  
 कहे सुने कछु हाथन आवै ॥  
 थो थो फटकै ऊडि ऊडि जावै ॥ ४२ ॥

झूठो जगत देह है झूठी ॥  
 यह मै ग्यान गह्यो दृढ मूठी ॥  
 जैसैं जल तैं औरौ होई ॥  
 जल हो सो जल ही पुनि सोई ॥ ४३ ॥

तैसेँ जगत सुनि है एक ॥  
जो करि देखौ सहित विवेक ॥  
कहैं सुनै कछु समझ न परै ॥  
तौलौ गुरु किरपा नहि करै ॥ ४४ ॥

सतगुरु याकौ भेद बतावै ॥  
सतगुरु बिन कोऊ नहि पावै ॥  
सतगुरु बिन पावै नहि भेद ॥  
वकि वकि मरौ च्यार हू वेद ॥ ४५ ॥

बुद्धिमान कोऊ याकौ मानै ॥  
मूरख जन यह नहि पहिचानै ॥  
सुनि ज्ञान की सैन ही न्यारी ॥  
समझि परै लागति है प्यारी ॥ ४६ ॥

मेरे एक सुनि कौ जाप ॥  
जानौ नहि पुन्य अरु पाप ॥

## दोहा

पाप पुण्य तौ लागतौ जौ कोऊ दूजौ होई ॥  
मेरे गुरु महाराज नै यौ समझायो मोही ॥ ४७ ॥

## चौपाई

आगै केते भूपति भये ॥  
ना कछु लाये ना लै गये ॥  
भले पुरुष की रहै भलाई ॥  
सूमन की अपकीरति छाई ॥ ४८ ॥

तातैं भली बात को करैं ॥  
पाछै कोऊ नाब न धरै ॥



कछु दिन जग कोला हौ लेई ॥  
आपन खाई और कौं देई ॥ ४६ ॥

दये बिना को करै वडाई ॥  
यह तो रीति सदा चलि आई ॥  
बिन समान कछु दीजै दान ॥  
यह तो बात सदा परवान ॥ ५० ॥

काहू कौं कछु दीजै दान ॥  
काहू कौं मान हि सनमान ॥  
काहू कौं बचनन करि पोषै ॥  
काहू हाव भाव संतोषै ॥ ५१ ॥

सब को भलो जगत मैं रहै ॥  
तासौं भली जगत सब कहै ॥  
प्रात नाम दाता को लीजै ॥  
सुम नाम पर माटी दीजै ॥ ५२ ॥

नेकी वदी देह के साथ ॥  
दोऊ लडुवा तेरे हाथ ॥  
भये करण कंचन के दानी ॥  
जनक विदेह भये नृप ज्ञानी ॥ ५३ ॥

शिव दधीच हरिचंद कहानी ॥  
तिनकी कीरति जगत बखानी ॥  
असैं कोटि अनंत न भये ॥  
तिनके जस कर खार हि राये ॥ ५४ ॥

अब आगै ह्वै हैं पुनि और ॥  
खाली कवहूं रहै न ठौर ॥  
ज्यौ तरवर मैं दीसै पात ॥  
नये हौं हि पिछले झरि जात ॥ ५५ ॥

झरे पात पर चित्त न दीजै ॥  
 रहे पात की छाया लीजै ॥  
 मर्यो हजारा काम न आवै ॥  
 जीवत टटू वाट चलावै ॥ ५६ ॥

## दोहा

जीवत ही कूं सेइयै धरि मन मैं विश्वास ॥  
 मुरदा कौ निचौं करै तजिये ताको पास ॥ ५७ ॥

## चौपाई

मरे पुरुष की छाडो आसा ॥  
 जीवत ही कौ करि विसवासा ॥  
 जोर मरै सो फिरि नही होई ॥  
 याकौं विरला जानै कोई ॥ ५८ ॥

तव तैं कितने पुरुषा मरे ॥  
 काके आनि कारज तिन करे ॥  
 ईतनी सव दुनियां मरि गई ॥  
 कौनें आनि षवरि फिरि लई ॥ ५९ ॥

जैसे वाइ वधूरे जानौ ॥  
 वे मिटि गये और ही मानौ ॥  
 पर की आंधी पर ही गई ॥  
 असौं नई और ही भई ॥ ६० ॥

जैसे कपरा परै पुरानौ ॥  
 वह फटि गयो और ही जानौ ॥  
 फटि गयो सो जन्म न होई ॥  
 कोटि प्रकार करौ किनि कोई ॥ ६१ ॥

ज्यों माटी तैं भाजन भये ॥  
फूटि गये माटी मिलि गये ॥  
वे वासन फिरि जन्म न पावै ॥  
नये नये और ही बनावै ॥ ६२ ॥

या बातें कोऊ नहीं जानै ॥  
सब जग और ही और बखानै ॥  
सब जीवन की मति गई खोई ॥  
सांची बात कहै नहि कोई ॥ ६३ ॥

मृत्तिक पुनि हाथी किनि होई ॥  
जीवत खिच्चर सम नहि सोई ॥  
जीवत खिच्चर भार उठावै ॥  
हाथी मर्यो काम नहि आवै ॥ ६४ ॥

मर्यो सिंह पौरिष नहि करै ॥  
जीवत बिल्ली सौं नहि लरै ॥  
मरे पीर तैं चूही सांची ॥  
यह मैं अपने हिरदै वांची ॥ ६५ ॥

जीवत चूही चाटै तेल ॥  
मरे पीर कौ झूठे खेल ॥  
सांचौ एक व्योम ही जानौ ॥  
साइं जग ह्वै कै दरसानौ ॥ ६६ ॥

सब कुछ है अरु कुछ वै नांही ॥  
तरवर मैं तरवर की छांही ॥  
जैसें जल तरंग है नानै ॥  
या बातें कौतक पहचानै ॥ ६७ ॥

अनिल पै कछु और न भयौ ॥  
अनजानें कछु खोय न गयौ ॥  
जानै अनजानै है वही ॥  
व्योम ही रूप जानियौ सही ॥ ६८ ॥

श्री ठाकुर यह मोहि लखायौ ॥  
अपनौ रूप आप दरसायौ ॥  
ज्यों कोऊ सुपने मैं भरमाई ॥  
वाह खैचि पुनि देहि जगाई ॥ ६९ ॥

जागैं ते अति ही सुख भयौ ॥  
मन कौ भरम भूत सव गयौ ॥  
ता सुख कौ सुख जानै सोई ॥ ७० ॥

## दोहा

जो जा वस्तै खात हैं सोई जानै स्वाद ॥  
बिन खायैं जानै कहा वृथा करौ कोउ वाद ॥ ७१ ॥

## चौपाई

श्री ठाकुर तैं मैं यह जानी ॥  
घुरि गये एक नौन अरु पानी ॥  
फेरि जनम की संका गई ॥  
जित देखौ तित सुनि हि भई ॥ ७२ ॥

रवि सनमुख ज्यों धव्वा परै ॥  
कारे पीरे रंगनि धरै ॥  
देखत देखत ही मिटि गये ॥  
फिरि चित यै ज्यों के त्यों भये ॥ ७३ ॥

पिछले धव्व निफेरि बतावै ॥  
मेरे मन कैसे यह आवै ॥  
नये नये धव्वा पुनि जानौ ॥  
या बातें निश्चै करि मानौ ॥ ७४ ॥

जीवत ही लौ मान बड़ाई ॥  
स्वर्ग नर्क कोऊ नहि जाई ॥  
जव ही होय देह को अंत ॥  
जैसौ गदहा तैसौ संत ॥ ७५ ॥

दोऊ हौंहि धूरि कौ ढेर ॥  
या मैं नाहि नै कहु फेर ॥  
मरि गयें एक राव अरु रंका ॥  
या मैं नाहि नै कहु संका ॥ ७६ ॥

जौ संका तौ ऊ डर नाही ॥  
अप तैं और जुदी कोऊ नाही ॥  
जित देखौ तित आप हि आप ॥  
कहौ कौन कौ जपिये जाप ॥ ७७ ॥

क्षिति जल पावक और समीर ॥  
चारि तत्व मिलि भयौ सरीर ॥  
चारि तत्व मैं सब जग होई ॥  
इन तैं भिन्न और नहि कोई ॥ ७८ ॥

इत ब्रह्मा इत चैटी जानौ ॥  
चारि तत्व करि सब कौ मानौ ॥  
चारि तत्व मैं सब की खानि ॥  
तिन कौ व्योरो कहु वखानि ॥ ७९ ॥

जे रज अंडज उदभिज जानौ ॥  
चौथी स्वेदज खानि वखानौ ॥ ८० ॥

## दोहा

चारि खांनि तैं होत है चौरासी लख जाति ॥  
तिन ही मैं ये जीव सब दीसै नाना भांति ॥ ८१ ॥

## चौपाई

जैसी जाकी है जहां खांनी ॥  
तैसी ताकी है उत पानी ॥  
जे रज तैं पसु मानस भये ॥  
उदभिज वृक्ष तिनूको ठये ॥ ८२ ॥

अंडज तैं पक्षी पहिचानौ ॥  
स्वेदज चीलर जुआं बखानौ ॥  
चारि तत्व जग कौ निज मूल ॥  
च्यार यौ खानि जानियौ फूल ॥ ८३ ॥

इन करि सब जग होत हि रहै ॥  
ता को आदि अंत को कहै ॥  
मानस तैं मानस पुनि होई ॥  
पशु तैं पशु जानि यें सोई ॥ ८४ ॥

पंछिन तैं पंछी पहिचानौ ॥  
वृक्ष बीज तैं वृक्ष बखानौ ॥  
शृंगी तैं शृंगी पुनि होई ॥  
नखी नखी तैं जानौ सोई ॥ ८५ ॥

हाथी तैं हाथी पुनि भयौ ॥  
घोरा तैं घोरा निरमयौ ॥  
मीठे तैं मीठो पुनि होई ॥  
खाटे तैं खाटो है सोई ॥ ८६ ॥

खारे तैं खारे की खानीं ॥  
करुवे तैं करुवे पहिचानी ॥

## दोहा

फल मैं तो फल होतु है फूल मध्य तैं फूल ॥  
जग कौ करता जगतु है द्वजौ कहै सो भूल ॥ ८७ ॥

## चौपाई

जग कौ करता जगत हि जानौ ॥  
और कहैं सो भूल बखानौ ॥  
दौरि दौरि औरन सौं बूझै ॥  
आप अपन पोक वहु न सूझै ॥ ८८ ॥

जिहि बूझीं सो करम हि कहै ॥  
त्यौं त्यौं भरमन ही मैं वहै ॥  
जैसे सुखो पट पर्यो ॥  
ता सौं कहैं सिंधु यह भर्यो ॥ ८९ ॥

तिहि तरन कौ करो उपाई ॥  
ऐसै सब दुनिया भरमाई ॥  
स्वान भूस भूसत नित रहै ॥  
आप अपन पौ कतहु न लहै ॥ ९० ॥

आप हि अपनी जानैं भेद ॥  
अपनी अस्तुति चारौ वेद ॥  
जैसे पात डार ते गिरै ॥  
फिरि वह पात डार नहि जुदै ॥ ९१ ॥

गुरे पात सब धूरि मिलैगे ॥  
नये पात वहां और लगैगे ॥

असै सदा काल चलि आयौ ॥  
आदि अंत काहु नहि पायौ ॥ ६२ ॥

## दोहा

पात लगत हैं वृक्ष सों फेरि होत पतझार ॥  
तसै ही या पोलि में होतु मिटत संसार ॥ ६३ ॥

## चौपाई

पोलि हि परमेश्वर करि जानौ ॥  
ताही में यह जग दरसानौ ॥  
जैसे जल तरंग द्वै नाही ॥  
असै समझ लेउ मन माही ॥ ६४ ॥

पोलि जगत ह्वै करिजि न जानौ ॥  
तरु और वीज एक ही मानौ ॥  
गुरु पै वात समझि कै भाखी ॥  
भरम भूत की संकन राखी ॥ ६५ ॥

अब तुरक निकौ ज्ञान बखानौ ॥  
भेदभाव मन में नहि जानौ ॥  
आंखिन देखी तैसी कही ॥  
मेरै तो सांची है यही ॥ ६६ ॥

मृत्तक मानस देहि गड़ाई ॥  
ताके ऊपरि घोरि बनाई ॥  
ताके ऊपरि कलई करै ॥  
दीपक बहुत वारि कै धरै ॥ ६७ ॥

एक मिही सी चादरि पावै ॥  
ताके ऊपरि ढांकि उठावै ॥



और बहुत से फूल बिछावै ॥  
अतरन के छिरका छिरकावै ॥ ६८ ॥

भरम भूत इक ठाढी कर्यो ॥  
तापरि वडो नगारो धर्यो ॥  
सांझ सवेरै नौवति वाजी ॥  
अब तौ कला जागत मैं जागी ॥ ६९ ॥  
सक्कर सैयद नाम दिढायौ ॥  
तिन कौं सब जग पूजन आयौ ॥  
तिल की बहुत रेवरी लावै ॥  
जो कोऊ अपनै मन मैं धावै ॥ १०० ॥

वेश्य सकल करत है नाच ॥  
राखि आपनै मन मैं सांच ॥  
घीउ मलीदा सै नक भर्यो ॥  
वड़े पीर के आगै धर्यो ॥ १०१ ॥

कलमा पढ़नो फातियां दई ॥  
अब मुराद सब हासल भई ॥  
मरे पीर नैं कछु न खायो ॥  
ज्यों का त्यौ घर कौं लै आयो ॥ १०२ ॥

मिली दस पांच मलीदा सूतैं ॥  
वड़े पीर पर कुत्ता मूतैं ॥  
डर्यो पर्यो किन का सब खायो ॥  
कूदि आपनै मारग आयौ ॥ १०३ ॥

करामात अब कित मैं रही ॥  
या कौ समझि लीजियै सही ॥

हिंदू तुरक एक ही बात ॥  
एक वृक्ष के दोऊ पात ॥ १०४ ॥

वे मुल्लाये कहिये पांडे ॥  
एक मृत्तिका के दोऊ भांडे ॥  
वे निवाज ये ठानै पूजा ॥  
या मैं भेद कछु नहि दूजा ॥ १०५ ॥

भेदभाव की बात न राखी ॥  
यह तौ बात सत्य मैं भाखी ॥  
हिंदु तुरक एक ही मानी ॥  
द्वैत रूप सोई भ्रम जानी ॥ १०६ ॥

एक ही हाड एक ही मास ॥  
एक हि स्वास एक ही कास ॥  
एक ही नाक एक ही कान ॥  
को हिंदू को मुसलमान ॥ १०७ ॥

एक हि रक्त एक ही गूदा ॥  
को ब्राह्मण को कहियै सूदा ॥  
ए जग्यो उपवीत करावै ॥  
वे नाहक छोक लौ कटावै ॥ १०८ ॥

खाल कटाये कहा सवाद ॥  
सांच कहें ठानत है वाद ॥  
इन दाऊन को छाडो झगरौ ॥  
एक ही रूप जानि के सगरौ ॥ १०९ ॥

## दोहा

झूटी झगरौ छाडिकै सांचो रूप निहारि ॥  
श्री ठाकुर पै समझि कै जान दिया तरवार ॥ ११० ॥

## चौपाई

जौ लगि सुनि ज्ञान नहि वूझै ॥  
तौ लगि मारग कैसें सूझै ॥  
सुनि ज्ञान को मारग झीनौ ॥  
श्री ठाकुर मो सौं कहि दीनौ ॥ १११ ॥

सतगुरु विन कबहु नहि पावै ॥  
जो यह कोटि जतन करि धावै ॥  
सतगुरु पूरा हो दयाल ॥  
एक पलक मैं करै निहाल ॥ ११२ ॥

सुनि ज्ञान को पावै भेव ॥  
आप हि करता आप हि देव ॥  
धनि हौं सतगुरु की वलिहारी ॥  
जिन यह कूची कुलफ उधारी ॥ ११३ ॥

सुनि ज्ञान की पावै सैन ॥  
तुरत हि खुलै हिये के नैन ॥  
नैन खुलै पायो परकास ॥  
कहिवो सुनिवो वाक विलास ॥ ११४ ॥

श्री ठाकुर गुरु मोहि लखाई ॥  
तव मैं याकी कथा वनाई ॥  
मति अनुमान कछु मैं कही ॥  
अति अपार कहिवे कौं रही ॥ ११५ ॥

सुनि ज्ञान अति सूछम भारी ॥  
याकी राह जगत तैं न्यारी ॥  
जो कोऊ वाकौं लखि पावै ॥  
ताकैं निकट भरम नहि आवै ॥ ११६ ॥

जैसें रवि ढिग राति न जाई ॥  
कोटि भांति के करो उपाई ॥  
भव सागर कवहू नहि वहै ॥  
जो समझै ताकौ भ्रम दहै ॥ ११७ ॥

झूलै निति आनद को झूला ॥  
मिटै अनेक जनम के सूला ॥  
काम क्रोध झूठे करि जानै ॥  
लोभ मोह सौं मन नहि मानै ॥ ११८ ॥

सुनि ज्ञान की है यह रीति ॥  
ना कछु वैर नहि कछु प्रीति ॥  
परालवधि सौं देह निवाहै ॥  
ना कछु त्यागै ना कछु चाहै ॥ ११९ ॥

हरष शोक मन मैं नहि आनै ॥  
सब कौं अपनौं रूप हि जानै ॥  
मीठे वचन सवन सौं भाखै ॥  
भाव प्रीति सब ही सौं राखै ॥ १२० ॥

भलो भलो सब ही सौंक है ॥  
काहू के तन कौं नहि दहै ॥  
असो वचन जु मुख ते काढै ॥  
जासौं कोऊ जीवन दाढै ॥ १२१ ॥

जहां बैठै तहां रहैं खुस्साल ॥  
जैसें पांच बरस कौ बाल ॥  
ज्यौ उनमत्त देह सुधि नाही ॥  
अैसें विचरै जग के मांही ॥ १२२ ॥

दुष्ट वचन अैसें सहि जावै ॥  
जैसें पानी आगि बुझावै ॥ १२३ ॥

## दोहा

और हि आगि जु देखि कै आपन द्वजें नीर ॥  
सहज ही आगि बुझायगी क्यों दुख सहै सरीर ॥ १२४ ॥

## चौपाई

सब मैं रहै सबन तैं न्यारा ॥  
ज्यों पानी मैं दीसैं तारा ॥  
जब पायौ मैं सुनि ग्यान ॥  
छाड़नो देहादिक अभिमान ॥ १२५ ॥

सकल जगत सौं भयो उदासी ॥  
सुनि ज्ञानरत सदा विलासी ॥  
आनंद मगन सहज रंग तारा ॥  
सदा रहौ अवगति मतमाता ॥ १२६ ॥

सांचौ वाद करौं नाह सका ॥  
समझौ नही राउ अरु रंका ॥  
चाहौं नहीं मानता पूजा ॥  
हित करि राखौं संगन दूजा ॥ १२७ ॥

जो कछु मिलै सहज सुख मानौ ॥  
घर उद्यान एक सम जानौ ॥  
मेरी तेरी मिटि गइ भूल ॥  
ना कछु दुःख न ही कछु फूल ॥ १२८ ॥

जब असै सतगुरु कों पावै ॥  
कोटि जनम के भरम नसावै ॥  
असौ गुरु परघट है भूपै ॥  
श्री ठाकुर दयाराम अनुपै ॥ १२९ ॥

तिन के दरसन को परताप ॥  
जित देखौं तित आप हि आप ॥  
अप तैं दूजा है नहि कोई ॥  
अपनी मौज आप ही होई ॥ १३० ॥

जैसैं राजा जनक विदेही ॥  
कहन सुनन कौं हो पुनि गेही ॥  
तासौं गेही कैसै कहिये ॥  
जा की साखि पुरानन लहियै ॥ १३१ ॥

सुखदेव जनमत के त्यागी ॥  
सब ही भांति वडे वैरागी ॥  
तिन को काहू भरम न भेट्यो ॥  
जौ लौ राजा जनक न भेट्यो ॥ १३२ ॥

जोग भोग दोऊ जिन करे ॥  
पुनि दोऊन के वस नहि परे ॥  
जैसौ राजा जनक विदेही ॥  
तैसौ श्री दयाराम गिरेही ॥ १३३ ॥

इन दोऊन में भेद न जानौ ॥  
दोऊ एक रूप पहचानौ ॥  
या मैं तरक करै कोउ आनि ॥  
ता कौं पेड गिनन की वानि ॥ १३४ ॥

मधुर अंव रस स्यानै खाई ॥  
मूरख पेड गिनन कौं जाई ॥  
पेड गिनन मैं जिन भरमाई ॥  
आंब खाई लै भूख भजाई ॥ १३५ ॥

काम एक सदेह भजें सौं ॥  
 कहा काम व डरे लौ झरे सौं ॥  
 मेरे जिय यह है विसवासा ॥  
 श्री ठाकुर गुरु हौं निज दासा ॥ १३६ ॥

## दोहा

जितने पंथी जगत में पक्षग हैं सब कोई ॥  
 श्री ठाकुर दयाराम के पक्ष अपक्ष न सोई ॥ १३७ ॥

## चौपाई

कोस हजार कहौ फिर आयौ ॥  
 असौ और न को ऊपायौ ॥  
 गीता और भागवत वाच्यौ ॥  
 लोक लाजत जि खुलि कै नाच्यौ ॥ १३८ ॥

सब रे पंथ निकौ मत लीनौ ॥  
 सुनि ज्ञान काहू नहि दीनौ ॥  
 इष्ट उपास सबै मैं साधे ॥  
 दइ अरु देव सबै आराधे ॥ १३९ ॥

सब तीरथ मैं हौं भ्रम ही आयौ ॥  
 भर्म भूत काहू न भजायौ ॥  
 द्वारामति मैं खाई छाष ॥  
 जगन्नाथ वसिकी नौ जाप ॥ १४० ॥

कासी मांझ बहुत विधि हंडे ॥  
 पाछै जाय गया मैं दंडे ॥  
 फिर प्रयाग मैं केश मुंडाये ॥  
 चित्रकूट मैं मिलि मलि न्हाये ॥ १४१ ॥

वह रि अजोध्या की नौवास ॥  
 फेर जनकपुर कर्यो निवास ॥  
 तहां धनुष कौं दरसन देख्यौ ॥  
 अतिसय जनम धन्य करि लेख्यौ ॥ १४२ ॥

रामनाथ अरु वद्रीनाथ ॥  
 गंगा जल करि कीये सनाथ ॥  
 हरद्वार तैं जल भरि लायौ ॥  
 वैजनाथ केसी सच ढायौ ॥ १४३ ॥

मथुरा बृंदावन बलदेव ॥  
 बहुत वर्ष लागि कीनी सेव ॥  
 आव बैठ विन हूं नहि कीनी ॥  
 सांच झूठ तुमही लेउ चीनी ॥ १४४ ॥

सांच झूठ कऊं उरै दुरायौ ॥  
 यह तो भर्म सदा चलि आयौ ॥  
 मृगतृष्णा मैं जल नहि होवै ॥  
 मृग को भर्म न कोऊ खोवै ॥ १४५ ॥

सब तीरथ मैं अपनी खायौ ॥  
 उलटो अपनी और चढ़ायौ ॥  
 इतने पर वै तन सौं मारै ॥  
 दया नमन मैं नेक विचारै ॥ १४६ ॥

जहां जांउ तहां पाथर पान्यौ ॥  
 सब घट राम सुन हि पहिंचान्यौ ॥

## दोहा

जितने तीरथ जगत मैं तेरे मन की दौर ॥  
 आप हि समुझै आप कौं तब आप हि सब ठौर ॥ १४७ ॥



## चौपाई

सुनि ज्ञान को भेद हि न्यारौ ॥  
तुस्त हि घट मैं भयो उजारौ ॥  
कहा गिरेही कहा वैरागी ॥  
चहियै दृष्टि ज्ञान करि जागी ॥ १४८ ॥

जहां पुनि जाकी प्यास बुझावै ॥  
सोई ताकौ समुद कहावै ॥  
मेरी तो अब प्यास बुझानी ॥  
मैं तो श्री ठाकुर तैं जानी ॥ १४९ ॥

ज्यों कोऊ सोवत देत जगाई ॥  
ऐसै सो कौं सुनि लखाई ॥  
ब्रह्मज्ञान सब ही नै कह्यो ॥  
यह पुनि भेद नियारो रह्यो ॥ १५० ॥

ऐसो भेद कहा पुनि पावै ॥  
पूरे गुरु बिन कौं न लखावै ॥  
जब लखि पावै सुनि गियानु ॥  
आपै धरै आपनौ ध्यानु ॥ १५१ ॥

आप हि अप मैं उलटि समानी ॥  
जैसै मिलै न अरु पान्यौ ॥  
अपनौ रूप जानि लै सांचौ ॥  
झूठ नाच काहे कौ नाचौ ॥ १५२ ॥

अपनौ रूप जानिये सोई ॥  
जा कीहा निवृद्धि नहि होई ॥  
सदा एक रस रहै अकासा ॥  
आप आप मैं करै प्रकासा ॥ १५३ ॥

सो आकास आप में लहौ ॥  
 आपा समझि चुप्प हवै रहौ ॥  
 और जगत में है बहु झगरौ ॥  
 सूघों सुनि ज्ञान कौ दगरौ ॥ १५४ ॥

जव सतगुरु के सर नै आवैं ॥  
 तव ही सुनि ज्ञान कौ पावैं ॥  
 जाकैं गुरु कौ नहि विसवास ॥  
 ताकौ होइ न ज्ञान परकास ॥ १५५ ॥

ज्ञानप्रकास बिना यह वंदा ॥  
 उरझै आप कर्म के फंदा ॥  
 कर्म फंद में मन कौ बांधै ॥  
 सूघो सुनि ज्ञान नहि साधै ॥ १५६ ॥

सो नर या भव सागर वहै ॥  
 ताकी कबहू थाह न लहै ॥ १५७ ॥

## दोहा

भूलि आपनैं रूप की ठहरायौ इक ओर ॥  
 जैसैं मुख को छाडिकैं देइ कान में कौर ॥ १५८ ॥

## चौपाई

बिसरी व्योम के रूप कौ ॥  
 भूलि पर्यो अज्ञान ॥  
 डारि दई तरवारि पुनि ॥  
 गहै फिरै कर म्यान ॥ १५९ ॥

मेरी सकल कामना पूजी ॥  
 यातैं और बात नहि दूजी ॥

धन्य धन्य सतगुरु है मेरी ॥  
जानै घट मैं कर्यो उजेरो ॥ १६० ॥

कोटि भान कौ भयो प्रकास ॥  
सर्व रूप दीस्यो आकास ॥  
अब तो सकल वासना खोई ॥  
जहां सुरज तहां राति न होई ॥ १६१ ॥

ज्ञान भानु सूरज तैं भारी ॥  
जा मैं कवहू न सांझ सकारौ ॥  
सांझ सवरो कैसें होई ॥  
उदय नहि अथ यै नाहि सोई ॥ १६२ ॥

वाहर भीतर करै प्रकासा ॥  
भरम निसा की मिटी दुरासा ॥  
कहा गह्रौं काहे कौं त्यागौं ॥  
का कौं दै हू कौन पर मांगौं ॥ १६३ ॥

कहां जाऊं कहूं ठौर न दीसै ॥  
थो थो कौन पीसनौ पीसै ॥  
दूजी दृष्टि नही उर मेरै ॥  
सत्य कहौ लेखि कागद कोरै ॥ १६४ ॥

मेरो सब ही मैं है वासा ॥  
सब को मोही मांझ प्रकासा ॥  
कहन सुनन मैं आवै नाही ॥  
आपास मझि ले हू मन माही ॥ १६५ ॥

आपा समझि चुप कै रहो ॥  
बूझे ते सांची पुनि कहौ ॥  
जैसें गूंगा नै गुर खायो ॥  
अपनै उर आनंद बढ़ायो ॥ १६६ ॥

तब गूंगा यह दया विचारी ॥  
 स्वाद भेद हौ कहौं पुकारी ॥  
 हाथ निकरि पुनि सैन वतावै ॥  
 मुख सौं वचन कहत नहि आवै ॥ १६७ ॥

जिन पायी गूंगा को भेद ॥  
 ताके मिटे सकल भ्रम खेद ॥  
 जानै गूंगे को मत लख्यौ ॥  
 सो पुनि समझि चुप्प ह्वै रह्यो ॥ १६८ ॥

## दोहा

कासौं कहिये को सुनै कहो तो को पतियाय ॥  
 गूंगे कौं सुपनौ भयौ समझि समझि पछताय ॥ १६९ ॥

## चौपाई

जो लौ आषा आप न सूझै ॥  
 तो लौ ज्ञान गुरू कौं वूझै ॥  
 जब ही अपना अप पहचान्यौ ॥  
 तब ही अप मैं आप समान्यौ ॥ १७० ॥

गुरु चेला मैं भेद न दूजा ॥  
 को पुनि करै कौं न की पूजा ॥  
 गुरु चेला मैं ना कछु भेदा ॥  
 यह मैं भाष्यो ज्ञान अभेदा ॥ १७१ ॥

भेद अभेद कछु नहि राख्यौ ॥  
 यह मैं ज्ञान सत्य ही भाख्यौ ॥  
 श्री ठाकुर कीनि रमल वानी ॥  
 ज्ञान दृष्टि करि मैं पहिचानी ॥ १७२ ॥

जौ लौ नगर नयन नहि सूझै ॥  
 तौ लौ वाको मारग बूझै ॥  
 जब ही नगर पहुँच्यौ जाई ॥  
 तब ही चुप्प चाप ह्वै जाई ॥ १७३ ॥

फिरि पूछै तो होय अयाना ॥  
 वाकों नही नैक कहू जाना ॥  
 ज्ञान अज्ञान कौन सौं कहैं ॥  
 स्वयं प्रकासी सब मैं लहैं ॥ १७४ ॥

ना कछु साधन ना कछु जुगती ॥  
 ना कछु बंधन ना कछु मुकती ॥  
 जौर कहै अज्ञानी दुखी ॥  
 तौ ज्ञानी काहे कौ सुखी ॥ १७५ ॥

ज्ञान अज्ञान उतारैं दोई ॥  
 सहजानंदी ज्ञानी होई ॥  
 जो कछु चारि वेद मिलि कह्यो ॥  
 सो निज समझि आप मैं लह्यो ॥ १७६ ॥

जो कछु षट शास्त्र मिलि गयौ ॥  
 सो निज समझि आप मैं पायौ ॥  
 जिन निज अपनी अप पहिचान्यौ ॥  
 ज्ञान अज्ञान एक सम जान्यौ ॥ १७७ ॥

सुनिसार संपूरण भाष्यौ ॥  
 या मैं पक्ष पात नहि राख्यौ ॥  
 जो कोउ या के सुनि है बैना ॥  
 ताके खुलै हिये के नैना ॥ १७८ ॥

दयराम गुरु अनम वदीनी ॥  
 बख्तावर जन भाषा कीनी ॥

एक हजार आठ सौ जानि ॥  
साठा संवत लै पहिचानि ॥ १७६ ॥

मास असाढ़ शुक्ल है पक्ष ॥  
द्वितीय सोमवार पर तक्ष ॥  
सुनिसार यह कह्यो विचारी ॥  
वृध जन हौ तुम लेहु सुधारी ॥ १८० ॥

## दोहा

अपने सुनि स्वरूप कौ कापै वरनन होई ॥  
सेस सार हाथ कि रहे कहाक है गौ कोई ॥ १८१ ॥

इति श्री सुनिसार संपूर्णम् शुभं ॥  
आषाढ़ कृष्ण प. सं १८७४

# ПЕРЕВОД





Вот начинается «Сунесар».

Прежде всего возложу я надежду  
К благостным стопам моего учителя,  
Светоча знания,  
Излагающего сущность суньи. (1)

Тому, кто обратится с любовью к книге,  
Станет ясен ее смысл. (2)

Между Гангой и Джамной,  
В Междуречье,  
Стоит город Хатхрас,  
Прославленный во всей вселенной. (3)

Достойный тхакур Даярам  
Там праведно правит.  
И поэты, и ученые  
Служат там украшением общества. (4)

Приехал туда Бахтавар  
И поселился там.  
Милость достойного тхакура  
Осняет его слугу. (5)

Слушая подобные нектару  
Слова царственного гуру,  
Содержащие учение о сунье,  
Понял ее суть. (6)

Как произнести, чтобы услышали его учение,  
Кому передать?  
Знай, что мужество наставника  
Дает голос немому. (7)



Сунья есть земля, сунья — небо,  
Сунья же — сияние солнца и свет луны. (12)

Сунья — Брахма, Вишну<sup>6</sup>, Махеса<sup>7</sup>,  
Сунья — Курма<sup>8</sup>, сунья же — Сеса<sup>9</sup>,  
Сунья — наставник и сунья — ученик,  
Сунья — сам и не сам. (13)

*доха* Сунья — храм, сунья — бог,  
Сунья — служит службу сунье же,  
Сунья — возносит молитву сунье же.  
Пойми величие наставника. (14)

Говори о сунье, слушай сунью, размышляй  
о сунье,  
Потому что в уяснении — форма  
и смысл суньи. (15)

*чуапани* Свое моление сама (сунья.— И. С.) вершит,  
Но смысл его не доступен никому:  
Сама она пуджак<sup>10</sup>, сама и жертва —  
Необъяснимо ни то, ни другое. (16)

Кроме нее (суньи.— И. С.) ничего  
Другого — нет.  
И только по незнанию можно  
Говорить о чем-то другом. (17)

---

<sup>6</sup> Вишну — один из трех важнейших богов индуизма. Вокруг этого бога развилась самостоятельная религия, в основу которой положена вера в то, что в особо тяжелых для народа положениях Вишну является на землю последовательно в одной из своих ипостасей — аватар. Наиболее популярны в современном индуизме его аватары в образе Кришны и Рамы. Аватара Кришны явилась следствием синтеза других верований и культов и культа Кришны, возникшего в Джамна-Гангском доабе в первых веках нашей эры. В современном индуизме вишнуизм — одна из важнейших сект.

<sup>7</sup> Махеса (Махеша) — букв. «великий бог», одно из имен Шивы.

<sup>8</sup> Курма — вторая аватара Вишну, принявшего образ черепахи (курмы), для того чтобы было на что опереть мутовку богам и асурам, пожелавшим добыть амриту и другие волшебные предметы и существа, а также Лакшми, богиню счастья, из океана.

<sup>9</sup> Сеса (Шеша) — в мифологии индуизма тысячеглавый змей, на котором возлежит Вишну. Он был использован в качестве веревки для мутовки во время пахтанья океана богами и асурами.

<sup>10</sup> Пуджак — совершающий жертву.

Как в зеркале я вижу отражение,  
Так и разум воспринимает  
Быстро возникающее, быстро исчезающее,—  
Потому ложно оказалось видимое. (18)

Истина — только в сунье,  
Она — форма всего.  
Пока этого не поймешь,  
Всегда душа будет во лжи и в раздорах. (19)

Укрепись в размышлениях над суньей,  
И куда бы ни устремлялось сердце,  
Поняв сунью, согласно сунье поступай,  
И то, что даешь в долг, вернется к тебе  
с выгодой. (20)

Исчезнет форма, погибнет цвет,  
А суньи вечно сиянье.  
Сунья — мать, сунья — и отец,  
Куда ни посмотришь, всюду сунья. (21)

Она и младенец, она и старец,  
Она и мудрец, она и глупец,  
Она и муж, она и жена,  
Сама в себе она семья. (22)

Она тонет, она и переплывает,  
Она убивает и она же умирает,  
Она сама себя губит,  
Сама себя и спасает. (23)

Сунья — царь, сунья и народ,  
Она создала все многообразие мира.  
Она, схватив, наказывает,  
Она же по прихоти своей и отпускает. (24)

Потому она сама о себе думает —  
Сама себе хвалу поет,  
Сама поет, сама подыгрывает,  
Сама грустит, сама себя веселит. (25)

Сунья дает, она же и берет.  
Наиболее истинна она,  
Сама пишет, сама и читает,  
Она же сама перед собой танцует. (26)

Она и спит, она и бодрствует,  
Она и схватывает, она же и отпускает,  
Она и подвижник, отвергающий наслаждения,  
она и наслаждающийся,  
Она — больной, она же и здоровый. (27)

*доха* Все, что видишь вокруг, все она,  
всеохватывающая сунья,  
Так же, как вода проявляется и в пене,  
и в пузырях, и в волне. (28)

*чаупаи* Сунья сама себя познает,  
И тогда раскрывается безграничное счастье.  
В ней является этот мир,  
В ней же он уничтожается. (29)

Поэтому мир представляется ложным,  
Я рассказал о знании истинном,  
Устраняющем разницу между ниргун<sup>11</sup>  
и сагун<sup>12</sup>,

Что в душу запало, то я воспел. (30)

[От знания суньи] стираются сомнения  
и заблуждения.

Сунья — царь, сунья и бедняк.  
Исчез и Раван<sup>13</sup>, исчез и Рама<sup>14</sup>.  
Ушел и Вишну<sup>15</sup>, ушел и Бали<sup>16</sup>. (31)

Кто из них сохранился в сказаниях устных,  
С теми встречаемся, пока поются эти сказания;

---

<sup>11</sup> Н и р г у н — лишенный признаков; безличный.

<sup>12</sup> С а г у н — обладающий признаками; обладающий конкретным обликом.

<sup>13</sup> Р а в а н — один из главных персонажей «Рамаяны», ракшас, похитивший Ситу, супругу Рамы, главного героя эпопеи.

<sup>14</sup> Р а м а — главный герой классической эпопеи «Рамаяна».

<sup>15</sup> См. прим. 6.

<sup>16</sup> Б а л и — асура, царь, покоривший все три мира — земной, небесный и подземный. Он отличался щедростью и благородством, и, поскольку люди наслаждались под его правлением счастьем и довольством и стали забывать о богах, Вишну принял облик карлика-брахмана и попросил у Бали столько земли, сколько он может покрыть за три шага. Тот согласился. Тогда Вишну, приняв свой подлинный облик, за два шага одолел всю вселенную, а на третьем шаге он поставил ногу на голову самому Бали и низверг его в подземный мир.

Ложно постоянство души и дома,  
Ни того не возьмешь, ни другого  
не отдашь. (32)

Хоть и были уверены в своей вечности  
ядавы<sup>17</sup>, а кроры<sup>18</sup> их исчезли,  
Не найти их мощи,  
Нет ни Рамы, ни Кришны<sup>19</sup>,  
Исчезло и их необыкновенное чудо. (33)

Все повсюду погибло,  
И только сунья оставалась суньей,—  
И весь мир прозревает,  
И нет ни бедняка, ни богача. (34)

Ничто не появляется, ничто не исчезает.  
Для всех говорится, и все слушают,  
Сунья в мире проявляется так же,  
Как вода в капле. (35)

Сунья радуется собственной радостью.  
Никто не рождается, никто не умирает,  
Никто не говорит «ушел», «пришел».  
Слушай [того], кто говорит  
[о добродетели]. (36)

Кауравы<sup>20</sup> и Пандавы<sup>21</sup> исчезли,  
А слава их по всей Индии разлилась,  
Их восхваляет весь мир  
И приобщает к сунье. (37)

Кому выпала доля родиться,  
Тому предстоит и уйти,

---

<sup>17</sup> Я да в ы — этноним, означающий народность, к которой принадлежал Кришна.

<sup>18</sup> К р о р — единица счета, равная десяти миллионам.

<sup>19</sup> К р и ш н а — одна из аватар Вишну, его воплощение в образе бога-пастуха, главное божество кришнаизма. Он является одним из популярнейших героев фольклора и религиозной поэзии бхакти, особенно в силу связанных с его личностью бесчисленных любовных историй.

<sup>20</sup> К а у р а в ы — потомки Куру, одна из враждующих сторон в «Махабхарате».

<sup>21</sup> П а н д а в ы — герои великой индийской эпопеи «Махабхарата», пятеро братьев: Юдхистхира, Бхима, Арджуна, Накула и Сахадева, противостоявшие своим сородичам Кауравам.

Потому что весь мир есть сунья —  
В конце никаких мучений нет. (38)

Что познаю я опытом —  
Истинное знание впитываю сердцем,  
А коли своим сердцем ты понял,  
Ничего ложного не привидится. (39)

*доха* Садху<sup>22</sup> и санты<sup>23</sup> все твердят, что  
  ложен этот мир,  
*А истина-то выступает в виде суньи.*  
  Подумай об этом! (40)

*чаупан* Те сны, что постоянно во сне видятся,  
Все считают истиной,  
А при пробуждении все оказывается ложным,  
И ничего от них не остается. (41)

Случилось шабару<sup>24</sup> увидеть сон,  
Так пошел он и рассказал,—  
[Он] рассказывал, [его] слушали,  
И ничего от этого не осталось. (42)

Как ложен мир, так ложно и тело,—  
Вот учение, воспринятое множеством глупцов.  
Вода, хоть и в других  
[Формах], всегда остается водой. (43)

Мир есть сунья,  
Которую увидишь лишь с помощью  
рассуждений,

<sup>22</sup> Садху — термин, которым обозначается инду-подвижник, аскет: благодаря йогическим упражнениям стремится он достичь власти над сверхъестественными силами. Синонимически садху употребляются также термины «йоги», «натха» и «сиддха», представляющие собой различные категории средневековых вероучителей.

<sup>23</sup> Сант — общий термин для обозначения поэтов-реформаторов средних веков. В число сантов включаются и бхакты, и сиддхи, и натхи, и другие, для которых общими являются монотеизм, отказ от идолопоклонства, отказ от социальной иерархии, придание большего значения земному наставнику, чем божеству, отказ от кастовых различий, использование в проповеднической практике народных языков.

<sup>24</sup> Ш а б а р а — этноним племени; здесь — общий термин, соответствующий современному адиваси (абориген), под которым подразумевают многочисленные племена различного происхождения, сохраняющие в быту сильнеешие пережитки общинно-родового строя.

Но хоть говори, хоть слушай — никто  
не поймет,  
Пока не будет на то милости  
наставника. (44)

Истинному учителю сокрытая тайна ясна —  
Без истинного учителя не ясна никому,  
Без истинного учителя никто ее не постигнет,  
А от его слов умирают четыре веды <sup>25</sup>. (45)

Мудрый что поймет,  
Глупцам того не понять,  
Сначала сунья кажется чуждой,  
А когда поймешь — станет любимой. (46)

Единственное моление мое — сунья  
Не знает ни греха, ни добродетели. (46 а)

*доха* Грех и добродетель тогда возможны, когда  
ты противопоставляешь себя другому.  
Мой царственный учитель доказал мне, [что  
грех и добродетель есть] заблуждение. (47)

*чаупаи* Сколько было прежде царей,  
А никто из них ничего не унес, не принес.  
От доброго человека остается добро,  
От скупца останется позор. (48)

Потому пусть говорятся добрые слова  
И пусть никто не хулит другого.  
Сколько дней тебе досталось,  
Столько пищи сам съешь — столько же дай  
другому. (49)

Без даяния разве достигнешь величия?  
Это — с давних времен обычай.  
А без имущества кому ты дашь?  
Это ведь издавна доказано. (50)

Кому-то подашь,  
Кому-то окажешь уважение,  
Кому-то добрым словом воздашь,  
Кому-то выражением чувства. (51)

---

<sup>25</sup> В е д ы — совокупность древнейших памятников индийской словесности, священные книги индуизма: «Ригведа», «Самаведа», «Яджурведа» и «Атхарваведа».



Да будет всем в мире благо,  
Да говорит добром про тебя весь мир.  
Восхвали щедрого,  
Осуди скупца. (52)

И зло и добро вместе с телом живут,  
Оба они в твоей руке.  
Щедр был Карна<sup>26</sup> на золото,  
А Джанака<sup>27</sup>, царь Видехи<sup>28</sup>, был мудр. (53)

По всему миру разнеслась история  
О славе Шивы<sup>29</sup>, Дадхичи<sup>30</sup>, Харичанда<sup>31</sup>.  
Ибо щедрость их не знала предела —  
Не было предела и их славе. (54)

И ныне, и прежде многие жили,  
И никогда не был мир пустым.  
Также и на деревьях — опадают  
Старые листья и появляются новые. (55)

Не горюй по опавшим листьям,  
Пользуйся тенью листвы живой.  
От тысяч мертвецов нету толка,—  
Живой пони продолжает путь. (56)

*доха* Да будет тверда твоя вера в живых,  
Мертвым поклонись и оставь их в покое. (57)

*чаупаи* Брось надежду на умершего,  
Полагайся только на живого,—  
Не вернется сила к тому,  
Которого больше никто не знает. (58)

---

<sup>26</sup> Карна — один из героев «Махабхараты», сводный брат Пандавов, выступавший в решительном сражении на стороне Кауравов.

<sup>27</sup> Джанака, царь Видехи, — один из персонажей «Рамаяны», великой индийской эпопеи, отец Ситы.

<sup>28</sup> Видеха — древнее царство, территория которого лежала к северо-востоку от Паталипутры (совр. Патна).

<sup>29</sup> Шива — один из верховных богов индуизма. Функции его многообразны и охватывают практически все потенции микро- и макрокосма.

<sup>30</sup> Дадхичи — древний мудрец, который, по преданию, во время битвы богов с асурами пожертвовал по просьбе богов свое тело, ибо Вритру, одного из важнейших вождей асуров, можно было убить только с помощью оружия, сделанного из костей Дадхичи.

<sup>31</sup> Харичанд, Харичандра — персонаж ряда эпических сказаний, прославившийся тем, что ни его щедрость, ни его самоотверженность не знали предела.



Все есть нечто и ничто —  
Дерево каждый миг обновляется,  
Как текущая вода постоянно меняется.  
Кто может это диво понять? (67)

Ничего не приобретешь, если знаешь что-то,  
Ничего не утратишь, если ничего не знаешь.  
Что знающий немного, что ничего не знающий!  
Только тот истинно знающ, кто познал суть  
вьомы. (68)

Тхакур устранил заблуждение,  
Свой облик мне явив.  
Того, кто запутался в сновидениях,  
Вновь возвращает к жизни. (69)

. . . . .

Пробудись и узнай высокое счастье —  
Если все заблуждения и сомнения уйдут  
из души,  
Познаешь истинное счастье. (70)

*доха* Кто вкушает, тот знает вкус.  
Не испробовав, как можно судить о чем бы  
то ни было? (71)

*чаупаи* От почтенного тхакура я узнал это —  
Соединился корабль с водою  
И исчез страх перед новым рождением,—  
Что видишь, то и есть сунья. (72)

Когда солнце всходит перед нами,  
Постепенно все заливают оно золотым светом  
Смотришь — и вся грязь исчезла,  
И снова душа возрадовалась. (73)

Что за смысл говорить о старой грязи?  
Зачем мне о ней помнить?  
Снова и снова появляется новая,  
Ведь это неизбежно. (74)

Пока жив, сердце радуется —  
Никому не надо ни в рай, ни в ад.  
Коли телу пришел конец,  
Все одно — будь хоть святым, хоть ослом. (75)





Сам свою понимай тайну,  
Свое бесславие — четыре веды,  
Подобно листьям, они, отсохнув, падают  
И снова они не прирастают. (91)

Обратятся в прах старые листья,  
А вместо них вырастут новые.  
Так движется все всегда,  
И нет ни начала, ни конца. (92)

*доха* Листья украшают дерево, а затем облетают,  
Так и мир обновляется через поли <sup>36</sup>  
каждый миг. (93)

*чаупаи* Как Парамешвар <sup>37</sup> находится в поли,  
Так и весь мир виден в ней,  
Как неразличимы волна и вода,  
Так неделимы дух и материя. (94)

Как поли и мир есть одно,  
Так — и дерево, и зерно,  
Пойми слово, изреченное гуру,—  
Устранятся сомнения и заблуждения. (95)

Нынче тюрк <sup>38</sup> объявляет свою веру лучшей,  
Но закрыта от него истина.  
Увидев глазами своими,  
Утверждай свою истину. (96)

Умершего закапывают,  
Над ним ставят надгробье,  
И белят его,  
А над ним рядами ставят светильники. (97)

Покровом укрывают землю,  
Возводят над ним навес,  
Осыпают множеством цветов,  
И опрыскивают благовониями. (98)

---

<sup>36</sup> Поли — судя по данным произведений самого Бахавара, под этим термином подразумевается, видимо, некоторая абсолютно малая частица материи.

<sup>37</sup> Парамешвар — высший бог; термин, который может быть применен к любому богу; часто этот эпитет прилагается к Шиве.

<sup>38</sup> Тюрк — термин, под которым в средневековой Индии понимался всякий мусульманин, вне зависимости от его происхождения.

В суетных заблуждениях и роскоши,  
Бьют в большой барабан,  
И утром и вечером гремит наубат <sup>39</sup>,—  
По всему миру торжествует притворство. (99)

Дадут покойнику сладкое имя Саида <sup>40</sup>,  
Весь мир пришел ему поклониться,  
Все несут с собой множество реври <sup>41</sup>,  
И всякий приходит со своими надеждами. (100)

По-всякому пляшет вешья <sup>42</sup>,  
А истину хранит в душе.  
Ты делаешь малида <sup>43</sup> с маслом топленным  
И приносишь великому пиру <sup>44</sup>. (101)

Ты произносишь калиму <sup>45</sup> и читаешь фатиху <sup>46</sup>  
И надеешься, что всех целей достигнешь,  
А мертвый пир ничего не съел,  
Так что все домой унесено. (102)

Пять-десять мошенников съедят малида,  
А на великого пира помочится пес.  
Все сожрут, пользуясь твоим страхом,  
И пойдут своим путем. (103)

Сколько бы ни было чудес,  
Все понимай истинно.  
И хинду <sup>47</sup>, и тюрк одно и то же,  
Они — два листа одного дерева. (104)

Их зовут муллой и пандитом —  
Два горшка из одной глины,  
Оба возглашают моления,  
И никакой нет меж ними разницы. (105)

---

<sup>39</sup> Наубат — барабан.

<sup>40</sup> Саид — потомок Мухаммеда.

<sup>41</sup> Реври — род сладостей из муки, сахара и масла.

<sup>42</sup> Вешья — гетера; танцовщица.

<sup>43</sup> Малида — род сладостей, приготовляемых из муки, топленого масла, сахара и молока.

<sup>44</sup> Пир — мусульманский святой.

<sup>45</sup> Калима — мусульманская формула «нет бога, кроме бога».

<sup>46</sup> Фатиха — первая сура Корана.

<sup>47</sup> Хинду — термин, означающий последователя любой из индийских религий или сект, объявляющих своим началом веды; индус.

Не надо различий —  
Я истинно говорю вам.  
Хинду и тюрк одно и то же,  
Два обличья одного и того же. (106)

Та же кость и та же плоть,  
Тот же кашель, тот же хрип,  
Тот же нос, то же ухо,  
Что у хинду, то и у мусульманина. (107)

Та же кровь и тот же мозг,  
Что у брахмана<sup>48</sup>, то и у шудры<sup>49</sup>.  
Один спозаранку вершит обряды,  
Другой жизнь в бесправье влачит. (108)

Сказал тхакур Дая обоим  
Такое истинное слово:  
«Бросьте раздоры,  
Поймите, что все есть едино!» (109)

*доха* Отбросив ложные распри, смотри в суть вещей,  
Вручи себя тхакуру, как жизнь мечу. (110)

*чаупаи* Пока не познаешь учения суньи,  
Как найдешь истинный путь?  
Труден путь познания суньи —  
Почтенный тхакур его показал. (111)

Как будешь без истинного гуру,  
Который совершает десять миллионов  
подвигов?

Истинный гуру всегда милостив —  
В одно мгновение делает счастливым. (112)

Если воспримешь знание суньи,  
Ты и труженик, ты и бог.  
Счастлив тот, кто верует в истинного гуру,  
Который создал и ключ, и замок. (113)

---

<sup>48</sup> Б р а х м а н — член высшего сословия, жрец.

<sup>49</sup> Ш у д р ы — низшая варна (сословие) в древнеиндийском обществе; в обязанности шудр входило обслуживание трех высших варн. Джаты обычно рассматривались как шудры, как и многие другие касты, связанные с земледелием, некоторыми ремеслами, разведением скота и т. п.



Для того, кто познал сунью,  
Тотчас же раскрываются глаза души.  
Глаза открыты, наполнены блеском —  
Сладостно слышать истинное слово. (114)

Достойный наставник тхакур мне повелел  
И я его слово записал.  
Сколько бы ни было ума,  
Кто, скажи, тхакура превзойдет? (115)

Знание суньи всепроницающе,  
Путь его отличен от обычного.  
Тот, кто познает сунью,  
Не подвержен заблуждениям. (116)

Пока солнце светит, ночь не наступит.  
Хоть десять миллионов подвигов совершай,  
Переплывает океан бытия только тот,  
Кто поймет и у кого исчезнут  
заблуждения. (117)

Тот постоянно радуется жизни,  
Избавляется от муки множества рождений;  
Страсть, гнев, ложь,  
Жадность, обман, заносчивость  
не признает. (118)

Так действует знающий сунью —  
Ничего не ненавидеть, никого не любить,  
Не поддаваться сомнениям,  
Ничего не оставлять, ничего не желать. (119)

Ни радость, ни горе не проникают в сердце,  
Всякий знает свой облик,  
Никто не изрекает лживых слов,  
Все хранят чувство любви. (120)

Перед всеми добрыми людьми всегда вопрос:  
Что есть тело? Что есть душа?  
Из чьих уст выходят такие слова,  
Тот мучается всю жизнь. (121)

Наслаждайся там, где живешь,  
Радуйся, как пятилетний ребенок,  
Как безумный, не заботясь о себе,  
И ты проходи по миру. (122)

К дурным речам так относись,  
Как вода к огню. (123)

*доха* Если видишь у соседа пожар, спеши принести  
воды,

Если легко погасить огонь, зачем томиться  
телу? (124)

*чаупаи* Среди всех ты живешь,  
Как одинокая звезда, отраженная в воде.  
Когда услышал я учение суньи,  
Бросил мирскую гордыню. (125)

Мир повергает тебя в печаль,  
Но крупица знания суньи приносит  
блаженство.  
Воодушевленный знанием легко преодолевает  
все,  
Всегда оно — путь спасения. (126)

Не боюсь возгласить истину —  
Нет ни нищего, ни царя,  
Не нужно ни обетов, ни пуджи,  
Ради блага дружу с ближним. (127)

Все, что получаешь, считай счастьем,  
Относись одинаково к роще и к дому.  
Уничтожь ошибку «твоего» и «моего»,  
Не будет горя, будет только радость. (128)

Если такого гуру найдешь,  
Избавишь душу от страха перед крорами  
рождений,  
Такой гуру есть —  
Следуй тхакуру Даяраму. (129)

Велико благо от лицемерия его —  
Увидишь его — поймешь,  
Что другого такого — нет,  
А блаженство он сам и есть. (130)

Подобен он царю Джанаке из Видехи,  
Который и говорить готов,  
И слушать.

Называйте его добродетельным,  
Каким он восхвален в пуранах <sup>50</sup>. (131)

Дарующий счастье, отринувший  
  людское мнение,  
Как все великие вайраги <sup>51</sup>,  
Нет у него никаких заблуждений,  
Которых не одолел раджа Джанака. (132)

Он занят и подвижничеством, и делами  
государства,  
Превыше него ни в добродетели,  
ни в силе нет —  
Каков раджа Джанака из Видехи,  
Таков и Даярам! (133)

Нет разницы меж тем и другим,  
Оба они одно и то же.  
Если кто-нибудь оспаривает это, то  
Подобен он считающему деревья. (134)

Разумный берет и ест сочный манго —  
Глупец же занят подсчетом деревьев;  
Пусть глупец их считает —  
Кто ест манго, тот утоляет голод. (135)

Любовь сомнения порождает,  
А я избавлен от любви и страха —  
В моем сердце живет вера,  
Что я слуга достойному тхакуру. (136)

*доха* Много вер в мире есть и все люди  
к какой-либо принадлежат,  
А достойный тхакур Даярам не принадлежит  
ни к какой. (137)

*чаунаи* Тысячу косов <sup>52</sup> прошел и вернулся,  
И нигде не нашел лучшего учения:

<sup>50</sup> Пураны — произведения, содержащие самый разнообразный материал эпического, правового, космогонического характера. Некоторые из них приобрели важное каноническое значение, в частности «Бхагаватпурана», глава X которой посвящена Кришне и тесно связана с Джамна-Гангским доабом. См. прим. 54.

<sup>51</sup> Вайраги — подвижник, всякий отвергнувший мир.

<sup>52</sup> Кос — мера длины, равная 3—4 км.

Гиту<sup>53</sup> и Бхагавату<sup>54</sup> славят,  
Люди постыдно пляшут [перед Носящим  
трезубец]<sup>55</sup>. (138)

Все погружены в свои пантхи<sup>56</sup>  
И никто не заботится о знании суньи,  
Все в желанное поклонение погружены  
И все поклоняются Брахме и Махадеву. (139)

Прошел и я по всем тиртхам<sup>57</sup> —  
Повсюду в заблуждениях погрязли:  
В Дваравати<sup>58</sup> выжгли на теле символ Вишну,  
В Джаганнатхе<sup>59</sup> возносили девять молитв.  
(140)

---

<sup>53</sup> «Гита», «Бхагавадгита» — часть «Бхишмапарвы» в «Махабхарате», философская поэма, считающаяся поздней интерполяцией в эпопею, представляет собой идейную кульминацию нынешнего текста «Махабхараты», прошедшего брахманскую редакцию. Подвергалась интерпретации представителями разных толков и сект средневекового индуизма. «Гита» вместе с «Бхагаватапураной» представляет собой основополагающий текст бхакти и один из канонических текстов современного индуизма.

<sup>54</sup> «Бхагаватапурана» — одна из вишнуитских пуран, в книге X которой рассказана история Кришны. «Бхагаватапурана», одно из наиболее значительных явлений литературы бхакти, была написана в IX—X вв.; и место, и время ее создания до сих пор остаются предметом дискуссии. В 1807 г. книга X «Бхагаватапураны» была переведена гуджаратским брахманом Лаллу джи Лалом на хинди и опубликована под названием «Прем Сагар».

<sup>55</sup> Носящий трезубец — наименование одной из 28 аватар Шивы.

<sup>56</sup> Пантх — собств. «путь» — учение, толк, секта, понимаемые и как некоторая совокупность идей, и как совокупность последователей данного учения. Иногда противопоставляется дхарме, как сектанство — ортодоксии.

<sup>57</sup> Тиртха — место паломничества; первоначально место купания или переправы; позднее — всякое место, достойное поклонения. Так, тиртхами являются Айодхья, Бенарес, Гая, Дварака, Удджайн, Хардвар и Матхура, священные реки (Ганг, Джамна, Сарасвати, Годавари, Нармада, Инд, Кавери), горы, озера и т. п.

<sup>58</sup> Дваравати — Дварака в Гуджарате; столица Кришны после его бегства из Матхуры.

<sup>59</sup> Джаганнатх — одно из имен Вишну. Также город в Ориссе, известный святилищем Вишну. Девять молитв — составная часть обета паломника, посещавшего Джаганнатх.

В Каши много разных горшков <sup>60</sup>,  
В Гае <sup>61</sup> посохов,  
А в Праяге <sup>62</sup> обривали головы,  
В Читракуте <sup>63</sup> купались в грязи. (141)

Затем посетил я Айодхью <sup>64</sup>  
И жил в Джанакапуре <sup>65</sup>.  
Там видел, как показывают лук,  
И получил вечную благодать. (142)

В Раманатхе <sup>66</sup> и Бадринатхе <sup>67</sup>  
Вода Ганга собирается,  
Из Хардвара <sup>68</sup> воду уносят,  
В Байджанатхе <sup>69</sup> обриваются. (143)

---

<sup>60</sup> Каши — один из священных городов индуизма, стоящий у слияния Ганга и Гомти. По верованиям индусов, омовение в Ганге, совершенное в Каши, избавляет от дальнейших перерождений. Известен также под именем Варанаси и Бенарес. Паломники, посещающие Каши, набирают священную воду Ганга и уносят с собой.

<sup>61</sup> Гая — священное место хинду. Рядом с ним находится Бодх Гая, священное место буддистов, связанное со многими событиями из жизни Будды. Оно почитается и индусами, рассматривающими Будду как одну из аватар Вишну. Именно здесь, под священным деревом бодхи, Будда достиг просветления и именно под этим деревом, по верованиям буддистов, находится центр мира.

<sup>62</sup> Праяг, ныне Аллахабад, — расположен на слиянии Ганга и Джамны, один из священных городов индусов, место паломничества. С древних времен в течение месяца, с 15 января по 15 февраля, здесь проводится праздник магхмела, через каждые двенадцать лет — кумбхмела, собирающие миллионы паломников со всей Индии.

<sup>63</sup> Читракута — холм в окрестностях Аллахабада (Праяг), место паломничества.

<sup>64</sup> Айодхья — историческое название Аудха, столицы царства Уттара Кошала, в которой разыгрывается сюжет великой индийской эпопеи «Рамаяна». Место паломничества индусов, а также буддистов и джайнов. Один из семи священных городов индусов.

<sup>65</sup> Джанакапур — столица царства Джанаки (см. прим. 27); имеется в виду лук царя Джанаки, натянув который Рама завоевал дочь Джанаки, Ситу.

<sup>66</sup> Раманатх — одно из мест паломничества индусов в предгорьях Гималаев.

<sup>67</sup> Бадринатх — место паломничества индусов в северо-западных Гималаях, около пика Бадри, где поблизости от истока реки Алакананда стоит храм Вишну Нараяны, по преданию основанный Шанкарой. Неподалеку от него находится горячий источник.

<sup>68</sup> Хардвар — один из священных городов индусов. Расположен на Ганге, несколько ниже того места, где река вырывается из гор на равнину.

<sup>69</sup> Байджанатх — одно из священных мест индусов. Как полагают, здесь в древности находилась столица царства шабаров.

Баладеву<sup>70</sup> в Матхуре<sup>71</sup> и Бриндаване<sup>72</sup>

почитают.

Приходят, сидят, ничего не делают —

Разберись, мол, ты, где правда, где ложь. (144)

Правда ложь изгнала —

Прошло заблуждение;

Ведь не может вода миража

Ввергнуть в заблуждение даже оленя. (145)

Прошел я по всем тиртхам, свое потерял,

А взамен ничего не получил,

Только тело измучил.

Лишь мысль о Даяраме благостна. (146)

Куда ни пойдешь, всюду камню молятся,

На всех гхатах<sup>73</sup> лишь одно имя Рамы

слышится.

*доха* Сколько тиртх есть на свете, все они

в твоём сердце,

И когда сам это все поймешь, то ты —

место их всех. (147)

*чаупаи* Поняв тайну учения суньи,

Тотчас же люди на гхатах избавятся

от страха.

Будь хоть грихастха<sup>74</sup>, будь вайраги<sup>75</sup>,

Всякому следует, уяснив знание, прозреть. (148)

Где утоляют жажду,

Это место называют озером.

Чтобы мне утолить жажду,

Прибег я к достойному тхакуру. (149)

---

<sup>70</sup> Баладев — имя старшего брата Кришны.

<sup>71</sup> Матхура — древний город в Джамна-Гангском доабе, с которым связана громадная область традиционной индусской литературы кришнаизма. В XVIII в. стала важным центром государственности джатов, с 1756 по 1763 г. была столицей Сурадзмала, создавшего в непосредственной близости от столицы Моголов сильное независимое государство. Один из священных городов индуизма, особенно тесно связанный с культом Кришны.

<sup>72</sup> Бриндаван, Бриндаван — место паломничества индусов. По преданию, Кришна провел здесь свое детство.

<sup>73</sup> Гхат — место ритуальных омовений.

<sup>74</sup> Грихастха — домохозяин, глава семьи, отец семейства.

<sup>75</sup> Вайраги — см. прим. 51.

Подобно тому, как пробуждаются ото сна,  
Открылось мне учение суньи.  
Все, кто бы ни следовал учению Брахмы,  
Жаждают познать тайну истины. (150)

Такую тайну поймет тот,  
Кого просветит совершенный гуру.  
Когда же осознаешь мудрость суньи,  
Сам будешь владеть этой мудростью. (151)

Заглянув в свою душу,  
Никого, кроме себя, там не найдешь,  
Познаешь свою собственную суть —  
Никто не столкнет тебя в пляску лжи. (152)

Если познаешь свою суть,  
Которая бесконечна,  
Всегда единственной сутью остается акаса<sup>76</sup> —  
Сам собой светит этот свет. (153)

Постигнув акаса,  
Пребываю в молчании —  
От дразг этого мира освобождается тот,  
Кто не сомневается в благости знания  
суньи. (154)

Когда постигнешь суть учения  
Истинного гуру, — обретешь знание суньи —  
Тому же, кто не верит гуру,  
Никогда не сверкнет свет знания. (155)

Кто молится без света знания,  
Тот попадает в петлю ложного учения кармы,  
А запутав душу в ловушке кармы,  
Не овладеешь истинным знанием суньи. (156)

Плывет человек в море бытия —  
Как измеришь его глубину? (157)

*доха* Если ты позабыл свой облик, обрети другой,  
Но это все равно, что вместо рта совать  
кусок в ухо. (158)

---

<sup>76</sup> А к а с а — санскр. **आकाश** — пространство.

*чаунаи* Если забудешь суть вьомы,  
Наступает незнание —  
Засунь тогда меч [знания] в ножны  
И блуждай, где придется. (159)

С душой, переполненной желанием,  
Поклоняюсь гуру, и никому иному.  
Единственное прибежище мое — истинный  
Без познания его какой мне будет свет? <sup>гуру —</sup> (160)

Десятков миллионов солнц сияние  
Переполняет акаса во всяких формах,  
Пропадают все страсти —  
Там, где восходит солнце, нет места ночи. (161)

Солнце знания больше, чем солнце на небе,—  
Оно не знает ни вечера, ни утра.  
Как может быть утро или вечер,  
Если оно не восходит и не заходит? (162)

Это солнце озаряет изнутри и снаружи,  
Стирает мрак заблуждения и отчаяния.  
Куда идти? Зачем отречься?  
Кому дарить? Для кого просить? (163)

Не знающий куда идти, не видящий  
Лишенный сути, измельчается в муку.  
Перед моим взором нет ничего, кроме  
Истинного учения, записанного мной  
на бумаге. (164)

Мое обиталище — во всем,  
И все выявляется во мне.  
Нечего спорить тем,  
Кто воедино слит. (165)

Познав самого себя, храни молчание.  
Истину, полученную так, называй  
благодатью —

Как немой, съев гур<sup>77</sup>,  
Почувствовал в душе радость. (166)

---

<sup>77</sup> Г у р — сахар-сырец



А когда немой осознает милость —  
Как [ему] ее выразить?  
Руки он протягивает, переполненный  
благодарностью,  
А устами изречь не может. (167)

Кто способен понять суть того, что хотел  
выразить немой,  
Пред тем исчезнут все заблуждения  
и огорчения.  
Разгадай, что думает немой,  
И приняв это как благодать, храни  
в молчании. (168)

*доха* Если найдется кому сказать, будет  
ли слушать?  
А если скажешь, кто точно поймет?  
Точно так же немому снится сон, но  
и поняв его,  
Не может сказать он о нем. (169)

*чаупаи* Если не обрел речи,  
Ступай к гуру и спроси —  
Когда поймешь ты сам себя,  
Тогда обретешь ты сам себя. (170)

Нет никакого различия между учителем  
и учеником,—  
Что за разница — кто пуджу совершает  
и кто не совершает?  
А раз нет никаких различий —  
Нет и в толковании учения разногласий. (171)

Нет никаких противоречий,  
Если я говорю об истинном учении.  
В учении достойного тхакура  
Узрел я, сколь сладостно знание! (172)

Пока город не открылся взору,  
Путник спрашивает о пути к нему,  
Когда же города достиг,  
Пребывает в молчании. (173)

Если спросишь опять, [будешь невеждой],  
Который ничего не знает.  
Как назвать незнание знанием,  
Излучающим свет, в котором все слилось? (174)

Ни садханы<sup>78</sup> не надо, ни йоги<sup>79</sup>,  
Нет ни цепей, ни мокши.  
Кто скажет, что не знающий мудрость Брахмы  
несчастлив?  
Кто скажет, что счастлив знающий ее? (175)

Устрани гьян<sup>80</sup> и агьян<sup>81</sup> —  
Знающ тот, кто носит радость в сердце.  
Напрасно те, кто что-то знает о четырех  
ведах,  
Думают, что понимают сами себя. (176)

Кто что-то знает из шести шастр<sup>82</sup>  
И тот думает, что понимает себя.  
Кто себя самого познал,  
Тому все равно, что — гьян, что — агьян. (177)

Все полностью сказано о сущности суньи,  
Без пристрастий она изложена —  
Кто воспринял ее как дар,  
У того раскрыты глаза души. (178)

Наставника Даярама учение безвестный  
Бахтавар на родном языке изложил,  
И случилось это, знайте,  
В 1860 году самвата<sup>83</sup> (179)

---

<sup>78</sup> С а д х а н а — процесс постижения конечного, абсолютного знания, осуществляемый с помощью различных приемов.

<sup>79</sup> Й о г а — здесь глубокое созерцание для достижения абсолютного знания.

<sup>80</sup> Г ь я н — санскр. ज्ञान — знание, понимание сущности Брахмана и Атмана.

<sup>81</sup> А г ь я н — санскр. अज्ञान — невежество, неспособность понять сущность отношений Брахмана и Атмана.

<sup>82</sup> Ш е с ь ш а с т р — имеются в виду шесть школ классической индийской философии — ньяя, вайшешика, санкхья, йога, миманса, веданта.

<sup>83</sup> С а м в а т — Викрама самват — эра летосчисления, широко распространенная и в современной Индии. Началом отсчета считается 58 г. до н. э.

В месяц ашарх <sup>84</sup>, в светлую его половину <sup>85</sup>,  
В день второго понедельника,  
Кто размышляет над сущностью суньи,  
Те будут мудры, как старики. (180)

доха Тот, кто познал сунью, не может быть  
введен в заблуждение,  
И весь мир будет в его руке — что еще сказать!  
(181)

Так счастливо завершена «Достойная  
Сунесар».  
Ашарх, темная половина, самват 1874.

---

<sup>84</sup> Ашарх — месяц индийского календаря, соответствующий периоду с середины июня до середины июля.

<sup>85</sup> ...в светлую его половину... — каждый месяц индийского календаря делится на светлую половину, когда луна прибывает до полнолуния, и темную, когда она убывает.



# ПРИЛОЖЕНИЯ



ЧАУПАИ ИЗ «СУНЕСАР»,  
ОПУБЛИКОВАННЫЕ Ф. ГРОУЗОМ

जित देखा तित सुन्नहि दीसै ॥  
सुन्नहि है सब इश अनीसै ॥  
सुन्नहि माया सुन्नहि ब्रह्म ॥  
सुन्नहि में सब झूठौ भर्म ॥ १ ॥

सुन्नहि पिंड शून्य ब्रह्मंडा ॥  
सुन्नहि सात दीप नव खंडा ॥  
सुन्नहि धरती शून्य अकाशा ॥  
सुन्नहि चंद सूर परकाशा ॥ २ ॥

सुन्नहि ब्रह्मा विष्णु महेशा ॥  
सुन्नहि गुरू शून्य ही चेला ॥  
सुन्नहि कूर्म शून्य ही शेषा ॥  
शून्य ही दूजा शून्य अकेला ॥ ३ ॥

शून्य हि देवल शून्य हि देवा ॥  
सुन्नहि करै शून्य की सेवा ॥  
सुन्नहि करै शून्य को जाप ॥  
समझि करै गुरु के परताप ॥ ४ ॥

सकल जगत सो भयौ उदासी ॥  
शून्य ज्ञान रत सदा बिलासी ॥

आनंद मगन सहज दिन राता ॥  
सदा रहौ अवगति मद भाता ॥ १ ॥

सांचौ बाद करौ नहि संका ॥  
समझो नहीं राव अरु रंका ॥  
चाहौं नहीं मानता पूजा ॥  
हितकर संग न राखो दूजा ॥ २ ॥

जो कछु सहज मिलै सुख मानों ॥  
ग्रह उद्यान एक सम जानों ॥  
मेरी तेरी मिट गई भूल ॥  
ना कछु दुख ना कछु फूल ॥ ३ ॥

जब ऐसे सतगुरु को पावै ॥  
कोटि जन्म के भर्म नसावै ॥  
ऐसे गुरु परगट है भू पै ॥  
श्री ठाकुर दयाराम अनूपै ॥ ४ ॥



**БАХТАВАР «ВЬОМАСАР»**

व्योमसार यह ग्रंथ है लयो वेद कौ सार ॥  
श्री ठाकुर दयाराम यह कीनो व्योम विचार ॥ १ ॥

इत जमुना इत सुरसरी मध्य हाथरस जानि ॥  
अंतरवेद सु भूमि है करै अघन की हानि ॥ २ ॥

श्री ठाकुर दयाराम तहं नृपता करै अखंड ॥  
ताकौ जस परताप पनि छाये रह्यौ नवखंड ॥ ३ ॥

बैरिनि कै उर सालु है मित्रन कौ सुखकंद ॥  
बढै सदा परतापु पुनि जिमि द्वितीया कौ चंद ॥ ४ ॥

बस्तावर जन आनि कै कर्यौ तहां पुनि वास ॥  
श्री ठाकुर किरपा करि जानि आपनौ दास ॥ ५ ॥

तिन की कृपा कटाक्ष तें उपज्यो हीयें हुलास ॥  
व्योम ज्ञान वरनन कह्यो अनुभव के परगास ॥ ६ ॥

व्योम रूप सब जानियों है व्योम हि के मांहि ॥  
ज्यों आपुहि में देखियै आपु आपना छांहि ॥ ७ ॥

श्री ठाकुर यह आपु ही मथि काढ्यौ सार ॥  
तिन ही के उपदेश सुनि मैं यह कह्यौ बिचार ॥ ८ ॥

यही ज्ञान की सैन तुम सज्जन हे सुनि लेउ ॥  
पहलैं याकौं समझिकें पाछैं उत्तर देउ ॥ ६ ॥

आदि सबनि की पोलि तैं अंत पोलि ठहराई ॥  
मध्य हु में पुनि पोलि है सतगुरु दई बताई ॥ १० ॥

सब तें ऊंची पोलि है सब तें नीची पोलि ॥  
मध्य हु में पुनि पोलि है सतगुरु कहि दई खोलि ॥ ११ ॥

पोल हि में उपजै सबै पोल हि में बिन संत ॥  
पोल कहत आकाश सौं ताकौ आदि न अंत ॥ १२ ॥

आद न जाकौ है कछु अंत न कबहूं होई ॥  
सदा एक रस रहत है पोलि कहावै सोई ॥ १३ ॥

### БАХТАВАР «ВЬОМАСАР»

(перевод)

Это книга «Вьомасар»,  
Излагающая сущность вед  
И мысли о вселенной  
Достойного тхакура Даярама. (1)

Между Джамной и Сурсари<sup>1</sup>  
Стоит Хатхрас  
На святой земле Междуречья,  
Где не может удержаться зло. (2)

Там нерушимо правит  
Тхакур Даярам,  
Святая тень мужества которого  
Распространилась на девять материков. (3)

Он — шип в груди врага,  
Он — источник радости для друзей,  
И он, мужественный, славится,  
Так же, как серп месяца растет. (4)

---

<sup>1</sup> С у р с а р и — река Ганг.

Пришел туда Бахтавар  
И нашел добродетельное жилище,  
А достойный тхакур явил милость  
И сделал его своим слугой. (5)

Благодаря милостивому взгляду его  
В душе [у Бахтавара] расцвела радость  
И он [Даярам] изложил учение о вьома,—  
Сияние его опыта. (6)

Да будет ведомо, что все есть вьома —  
Вьома есть земля,  
И если взглянешь себе в душу,  
То и там найдешь вьому. (7)

Достойный тхакур Даярам  
Разъяснил самую суть вещей —  
Выслушав его наставления,  
Изложил я эти мысли. (8)

Слушайте, добрые люди,  
Доводы этого учения —  
Сначала выслушайте их,  
Потом давайте ответ. (9)

Начало всего в «поли»  
И конец всего в ней,  
И середина всего в ней,  
Так говорит истинный гуру. (10)

Из нее все высочайшее,  
Из нее все ничтожнейшее,  
Из нее все между тем и другим —  
Так раскрыл истинный гуру [суть бытия]. (11)

Из «поли» все рождено,  
В «поли» все кончается.  
«Поли» есть небо,  
Которому нет ни начала, ни конца. (12)

И единственно у чего  
Неизвестно начало,  
И никогда не будет конца,  
И не будет изменений, это у «поли». (13)

*Приложение 3.*

**ГЕНЕАЛОГИЯ ДАЯРАМА**

Макхан Сингх — около 1600 г. осел со своим кланом в  
Доабе

тхакур Нанд Рам, ум. в 1705 г. в Мурсане

фаудждар Джай Сингх, ум. в 1749 г.

Бадан Сингх, ум. в 1768 г. в Хатхрасе

Бхури Сингх, ум. в 1775 г. в Хатхрасе

.....

тхакур Даярам, ум. в 1841 г.

раджа Гобинд Сингх (внук Даярама?),  
ум. в 1861 г.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Маркс К. Индийский вопрос.— К. Маркс, Ф. Энгельс, Сочинения, т. 12, стр. 252—256.
- Маркс К. Хронологические выписки по истории Индии, М., 1948.
- Антонова К. А. Английское завоевание Индии в XVIII веке, М., 1958.
- Кудрявцев М. К. Община и каста в Хиндустане, М., 1971.
- Общественно-политическая и философская мысль Индии, М., 1962.
- Новая история Индии, М., 1961.
- Рейснер И. М. Очерки классовой борьбы в Индии, ч. I, М., 1932.
- Рейснер И. М. Народные движения в Индии в XVII—XVIII вв., М., 1961.
- The annual biography and obituary, London, 1828.
- Archer Tours in India, vol. 1—2, London, 1833.
- The Asiatic annual register or a view of the history of Hindustan and of the politics, commerce and literature of Asia from the year 1799 to 1810, vol. I—XII, London, 1800—1812.
- The Asiatic Journal and Monthly Register for British India and its dependencies, vol. 1—28, London, 1816—1829.
- The Asiatic Journal and Monthly Miscellany. Third Series, vol. 1—4, London, 1843—1845.
- The Asiatic Journal and Monthly Miscellany, 4-th Series, London, 1845.
- Asiatick researches or Transactions of the Society instituted in Bengal, vol. I—XII, London, 1806—1818.
- Auber P. Rise and progress of the British power in India, London, 1837.
- Badenach W. Inquiry into the state of the Indian Army and the Establishment of a military policy for India, London, 1826.
- Balfour E. The Encyclopaedia of India, vol. 1—3, London, 1885.
- Ball C. History of the Indian Mutiny and the great military events in Hindustan, vol. 1—2, London, 1858—1860.
- Beal T. W. Oriental biographical dictionary, London, 1894.
- Bellasis N. Honourable company, 1952.
- Bellew F. J. Frank Gernon, or reminiscency of an Old Hand,—«The Asiatic Journal and Monthly Miscellany», London, 1843, стр. 191—198, 265—273, 405—414.
- Bengal and Agra annual: guide and gazetteer, Calcutta, 1841.
- Bengal and Agra directory and annual register, Calcutta, 1841—1952.

- Bevan H. Thirty years in India, vol. 1—2, London, 1839.
- Beweridge H. A comprehensive history of India, vol. 1—2, London, 1862.
- Bhattacharya D. Dictionary of Indian history, Calcutta, 1967.
- Birdwood G. Report on the old records of the India office, with supplementary note and appendices, London, 1891.
- Blacker V. Memoir of the operations of the British army in India during the Mahratta War of 1817, 1818 and 1819, London, 1829.
- Broome A. History of rise and progress of the Bengal army, vol. I, Calcutta, 1850.
- Burkitt W. Final settlement report of the Aligarh district, Allahabad, 1903.
- Calcutta Annual Register, Calcutta, 1821.
- Calcutta Journal, Calcutta, 1822.
- Chattopadhyaya D. Indian atheism, Calcutta, 1969.
- Chaturvedi P. Uttar Bhārat kī sant paramparā, Allahabad, 1964.
- Chaturvedi R. Agra jile kī boli, Allahabad, 1961.
- Chunder B. The travels of a Hindoo to various parts of Bengal and Upper India, vol. 1—2, London, 1869.
- Choudhuri S. B. Civil disturbances during the British rule in India (1765—1857), Calcutta, 1955.
- Collin-Davies C. An historical atlas of the Indian peninsula, Oxford, 1959.
- Couder J. The Modern traveller, vol. 1—2, 1830.
- Cunningham J. D., History of the Sikhs, 1851.
- Cunningham H. S. British India and its rulers, London, 1882.
- Deare A. A tour through the Upper Provinces of Hindustan: comprising a period between the years 1804 and 1814; with remarks and authentic anecdotes, London, 1823.
- Dictionary of Indian biography, London, 1906.
- Dictionary of national biography, vol. XXV, London, 1891.
- District Gazetteer of the United Provinces, Aligarh, 1909.
- The East-India Military Calendar, vol. I—II, London, 1823.
- Elphinstone M. The rise of the British power in the East, 1887.
- Encyclopedia of Religion and Ethics, vol. II, London, 1923.
- Farquhar J. N. An outline of the religious literature of India, Delhi — Varanasi — Patna, 1966.
- Fifteen years in India or scetches of a soldier's life, London, 1823.
- Gentleman's Magazine, London, 1818.
- Ghose L. N. The Modern history of Indian chiefs, Rajas, Zamindars etc, Calcutta, 1881.
- Gleig G. R. The history of the British empire in India, vol. 1—4, London, 1835.
- Grant J. Cassell's history of India, London, 1898.
- Growse F. S. Mathura: a district memoirs, Bulandshahr, 1883.
- Hamilton W. The East Indian gazetteer, vol. 1—2, London, 1815, 1838.
- Hamilton W. Geographical, statistical and historical description of Hindustan and the adjacent countries, London, 1820.
- Harlan J. A memoir of India and Afghanistan, Paris, 1842.
- Historical sketch of the rise and progress of the British power in India,—«Oriental Herald», XII—XIII, London, 1827.

- Hough W. Political and military events in British India from the years 1756 to 1849, vol. 1—2, London, 1853.
- Husain Asad, British India's relations with the kingdom of Nepal 1857—1947, London, 1970.
- Indian Imperial Gazetteer, vol. V. Calcutta, 1885; vol. XIII, Calcutta, 1908.
- James H. A volunteer's scumble through Sind, the Punjab, Hindustan and the Himalayan mountains, London, 1854.
- Kaye J. W. The administration of the East India Company; a history of Indian progress, London, 1853.
- Kaye J. W. Lives of Indian officers illustrative of the history of the civil and military services of India, vol. 1—2, London, 1867.
- Keene H. G. Hindustan under free lances, 1770—1820; sketches of military adventure in Hindustan during the period immediately preceding British occupation, 1907.
- Keightly T. History of India, from the earliest times to the present day, London, 1846.
- Kini S. and Rao B. S. Oxford pictorial atlas of Indian history, Oxford, 1960.
- Knighton W. Tropical sketches or reminiscences of an Indian journalist, vol. 1—2, London, 1855.
- Lord Lake's attack of Bhurtpore,—«The Asiatic Journal and Monthly Register», 1827, pp. 197—208.
- Ludlow J. M., Thoughts on the policy of the crown towards India, London, 1859.
- Macfarlane C. Our Indian empire: its history and present state from the earliest settlement of the British in Hindostan to the close of the year 1846, vol. I—II, London, 1848.
- Macguire T. M. A summary of modern military history with comments on the leading operations, London, 1887.
- Malcolm J. Political history of India, 1784—1823, vol. 1—2, London, 1826.
- Malleson G. B. An historical sketch of the Native states of India in subsidiary alliance with the British government with a notice of the medialized and minor states, London, 1875.
- Malleson G. B. The decisive battles of India from 1746 to 1849 inclusive, London, 1914.
- Martin R. M. History of the possessions of the honourable East company, vol. 1—2, London, 1837.
- Martin R. M. Eastern India, vol. 1—3, 1838.
- Martinea H. The history of the British rule in India, London, 1857—1858.
- Mehta M. S. Lord Hastings and the Indian States, Bombay, 1930.
- Misra G. S. British foreign policy and India affairs (1783—1815), Bombay, 1963.
- Muir R. The making of British India, 1756—1858, Manchester, 1923.
- Neville H. R. Muthra: A gazetteer being a volume of the District gazetteers of the U. P. of Agra and Oudh, Allahabad, 1911.
- Nicholson A. P. Scraps of paper: India's broken treatises, her princes, and problem, London, 1830.
- Nolan E. H. The illustrated history of India and of the British empire in the East, vol. 1—3, London, 1878.

- Orr W. G. Armed religious ascetics in N. India,—«Bulletin of John Rylands Library», vol. XXIV, № 1, april 1940.
- Pearce H. Memoir of the life and military career of viscount Lake, London, 1908.
- Pope G. U. A textbook of Indian history, London, 1871.
- Pradhan H. C. The political system of the Jats of Northern India, Oxford, 1966
- Prinsep H. T. History of the political and military transactions in India during the Administration of Marquess of Hastings 1813—1823, vol. 1—2, London, 1825.
- Prinsep H. T. Life of Ameer Khan, Calcutta, 1832.
- Private Journal of the Marquess of Hastings... ed. by his daughter the Marchioness of Bute, vol. 1—2, London, 1858.
- Qanungo K. P. History of the Jats, Calcutta, 1925.
- Raghuvamsi V. P. S. Indian society in the eighteen century, Calcutta, 1956.
- Rennell J. Memoir of a map of Hindustan of the Mogul empire, London, 1792.
- Rizvi S. A. A. and Bhargava M. L. Freedom struggle in Uttar Pradesh, Allahabad, 1957.
- Roberts P. E. History of British India under the company and the crown, Oxford, 1931
- Robinson P. H. What good may come out of the India Bill, London, 1853.
- Ross of Bladenburg. The marquess of Hastings, Oxford, 1893.
- Sahai J. History of Bhurtpore, Lahore, 1896.
- Satyendra. Braj sāhitya kā itihās, Allahabad, 1961.
- Sewell R. The analytical history of India from the earliest time to the abolition of the hon'ble East India company in 1858, London, 1870.
- Shonberg E. Travels in India and Kashmir, vol. 1—2, London, 1853.
- Sketch of the history and administration of Marquess of Hastings,—«The Asiatic Journal and Monthly Register», 1824.
- Skinner J. Historical sketch of the Princes of India, London, 1833.
- Sleeman W. H. Rambles and recollections of an Indian official, London, 1844.
- Smith V. Oxford history of India, Oxford, 1923.
- Smith W. H. Final report on the revision of settlement in the district of Aligarh, Allahabad, 1882.
- St. John H. History of the British conquests in India, vol. 1—2, London, 1852.
- Summary of the administration of the Indian government, from October 1813 to January 1823, by the Marquess of Hastings, governor-general, London, 1824.
- Sutherland J. Sketches of relations subsisting between the British government with different native states, Calcutta, 1837.
- Tassy, Garcin de. Histoire de la langue et la littérature hindoue et hindoustani, Paris, 1870—1871.
- Thornton E. A. Gazetteer of the territories under the government of the East India company and of the native states on the continent of India, London, 1857.
- Thornton E. India, its states and prospects, London, 1835.



- Thornton E.** Report on the settlement of the Allypore District, Agra, 1842.
- Thornton E.** Chapters of the Modern history of British India, London, 1840.
- Thornton E.** The history of the British empire in India (in six volumes), London, vol. V, 1843; vol. VI, 1845.
- Torrens W. M.** Empire in Asia. How we came by it, London, 1872.
- Tytler A. F.** Considerations on the present political state of India, 1815.
- Vajpeyi K.** Braj kā itihās, Mathurā, 1954.
- Vajpeyi K.** Bhāratīy vyāpar kā itihās, Mathurā, 1951.
- Ward W.** A review of the history, literature and religion of the hindoos including a minute description of their manners and customs, and translations from their principal works, vol. 1—4, Third edition, London, 1817.
- Wedderburn D.** Protected princes in India, London, 1814.
- Welsh J.** Military reminiscences extracted from a journal of nearly forty years's active service in the East Indies, London, 1830.
- Wheeler J. T.** India under British rule from the foundation of the East India company, London, 1886.
- Wheeler J. T.** A short history of India and of Frontier State etc., London, 1899.
- White W.** Thoughts introductory to certain important documents relative to India, ready for perusal of the Marquis of Hastings, on his arrival from thence... 2nd ed., London, 1823.
- Williams M.** Indian wisdom or examples of the religious, philosophical and ethical doctrines of the Hindus, London, 1876.
- Wilson H. H.** Religious sects of the Hindus, Calcutta, 1958.

## СОДЕРЖАНИЕ

О философской поэме «Сунесар» (И. Д. Серебряков) . . .	3
1. Рукопись . . . . .	3
2. Автор . . . . .	4
3. Поэма . . . . .	6
4. Герой поэмы . . . . .	12
Бахтавар «СУНЕСАР» . . . . .	19
Факсимиле . . . . .	21
Текст . . . . .	53
Перевод . . . . .	85
Приложения . . . . .	115
<i>Приложение 1.</i> Чаупаи из «Сунесар», опубликованные Ф. Гроузом . . . . .	115
<i>Приложение 2.</i> Бахтавар «Вьомасар» . . . . .	117
<i>Приложение 3.</i> Генеалогия Даярама . . . . .	120
Библиография . . . . .	121

*Бахтавар*  
СУНЕСАР

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения  
Академии наук СССР*

**Редактор Н. Н. Тихонравова**  
**Художник В. В. Захарченко**  
**Художественный редактор Э. Л. Эрман**  
**Технический редактор С. В. Цветкова**  
**Корректор Т. А. Алаева**

Сдано в набор 5/VIII 1975 г.  
Подписано к печати 6/I 1976 г.  
Формат 84×106<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бум. № 2 Печ. л. 4  
Усл. п. л. 6,72. Уч.-изд. л. 5,34  
Тираж 5300 экз. Изд. № 3576  
Зак. 615. Цена 33 коп.

**Главная редакция восточной литературы  
издательства «Наука»  
Москва, Центр, Армянский пер., 2**

**3-я типография издательства «Наука»  
Москва Б-143, Открытое шоссе. 28**

Цена 33 коп.